

August // September 2008

connect



Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Magasin fra Norsk-Tysk
Handelskammer

Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer
Magasin fra Norsk-Tysk Handelskammer

Preistreiber: Energie

Steigende Öl- und Gaspreise stellen Deutschland vor neue Herausforderungen

Prispådriver: Energi

Stigende olje- og gasspriser gir Tyskland nye utfordringer

LEBENSART // LIVSSTIL

Genuss in jeder Bohne

Von der neuen Art, Kaffee zu trinken

Hver kopp en nytelse

En ny måte å drikke kaffe på

AHK - Vorstand und Kuratorium:

Interview mit den neuen Mitgliedern

NTHK - styret og rådet:

Intervju med nye medlemmer

Filiale

Deutschland

Ihre Brücke zwischen Deutschland und Norwegen

DnB NOR Bank ASA
Bleichenbrücke 11
D - 20 354 Hamburg

Telefon +49 40 35 75 200
Telefax +49 40 35 75 20 21

dnbnor.germany@dnbnor.no
www.dnbnor.no

DnB NOR

Netzwerke für gute Zusammenarbeit

Nettverk for godt samarbeid

Ein Trend, der uns in den letzten Jahren positiv aufgefallen ist, ist das verstärkte Interesse an einer guten deutsch-norwegischen Zusammenarbeit – und das auf zahlreichen Ebenen. Neben den offiziellen Stellen wie Botschaft, Handelskammer, Goethe-Institut, Deutscher Schule und Deutscher evangelischer Gemeinde gibt es schon seit Jahrzehnten die mit bewundernswertem Einsatz arbeitenden Organisationen, wie die „Deutsch-Norwegische Gesellschaft“ und die „Deutsch Norwegische Freundschaftsgesellschaft“.

Hinzugekommen sind nun in den letzten Jahren noch zahlreiche „Netzwerke“, die den Kontakt zwischen konkreten Zielgruppen intensivieren. Auf Initiative der beiden Außenministerien wurde zum Beispiel das German-Norwegian Network gegründet, das junge Führungskräfte aus Politik, Wirtschaft und Kultur zusammenbringt. Nach dem Vorbild der nordischen Parlamentariergruppe im Bundestag wurde im letzten Jahr auch eine deutsche Freundschaftsgruppe im norwegischen Parlament ‚Stortinget‘ gegründet. Letzter Zuwachs in der Riege ist eine eigene SPD-Ortsgruppe Oslo. Wann ziehen wohl die übrigen deutschen Parteien nach?

Bei der Handelskammer gibt es übrigens seit einigen Jahren die Wirtschaftsunioren für junge Führungskräfte der deutsch-norwegischen Wirtschaft, für die ich an dieser Stelle besonders werben möchte. Gibt es in Ihrem Unternehmen deutsche Führungskräfte unter 40, die in Norwegen leben? Oder junge norwegische Führungskräfte, die gerne Kontakt mit Deutschen haben möchten? Dann informieren Sie diese doch bitte über die Wirtschaftsunioren – ein solches Netzwerk hilft sowohl Ihren Kollegen als auch Ihrem Unternehmen!

Die Deutsch-Norwegische Handelskammer sieht als professioneller Akteur in dieser Beziehung die Entwicklung sehr positiv, nicht nur weil gute Beziehungen jeder wirtschaftlichen Zusammenarbeit zugrunde liegen. Auch persönlich liegt uns das Thema am Herzen. Daher unterhalten wir einen engen Kontakt mit diesen Organisationen, um unsere Arbeit bestmöglich aufeinander abzustimmen.

Auf weiterhin gute Zusammenarbeit!

En positiv trend vi har notert oss de siste årene er den økende interessen for norsk-tysk samarbeid – og det på flere nivåer. Ved siden av de offisielle institusjonene som Ambassaden, Handelskammeret, Goethe-Institut, Den Tyske Skole og Den Tyske Menighet har organisasjoner med beundringsverdig innsats som Norsk-Tysk Selskap og Norsk-Tysk Vennskapsforening eksistert i flere år.

I tillegg har det i de siste årene kommet flere ”nettverk” som intensiverer kontakten mellom mer konkrete målgrupper. Etter initiativ fra utenriksdepartementene i både Norge og Tyskland ble for eksempel German-Norwegian Network etablert, hvis formål er å bringe sammen unge ledere innen politikk, handel og kultur. Med den nordiske parlamentarikergruppen i Den Tyske Riksdagen som forbilde ble det også etablert en tysk vennskapsgruppe på Stortinget. Siste tilvekst av denne art er en egen SPD-gruppe i Oslo. Når kommer de øvrige tyske partiene etter?

Ved Handelskammeret har dessuten ”Wirtschaftsjunioren” for unge ledere innen norsk-tysk handel, som jeg ønsker å reklamere for her, eksistert i flere år. Finnes det i din bedrift tyske ledere under 40 som bor i Norge? Eller unge, norske ledere, som ønsker å ha kontakt med tyskere? I så fall, bør du finne ut mer om ”Wirtschaftsjunioren” – et slikt nettverk kan hjelpe både dine kollegaer og din bedrift!

Norsk-Tysk Handelskammer ser som profesjonell aktør i denne sammenhengen positivt på denne utviklingen, ikke bare fordi gode forbindelser ligger til grunn for enhver handelsforbindelse. Også personlig er det for oss et viktig tema. Derfor har vi en nær kontakt med ”Wirtschaftsjunioren”, for å koordinere arbeidet vårt på en best mulig måte.

Med ønske om et fortsatt godt samarbeid!



Stefan Marx

Stefan Marx
Geschäftsführer Branch Service AS und
Schatzmeister der Deutsch-
Norwegischen Handelskammer
Administrerende direktør for Branch
Services AS og styremedlem i Norsk-
Tysk Handelskammer



22

6

24

INHALT 04/08

INNHold

6	TRENDS // TRENDER
14	GASTBEITRAG // GJESTEBIDRAG
16	LEBENSART // LIVSSTIL Genuss in jeder Bohne - Die neue Art, Kaffee zu trinken Hver kopp en nytelse - En ny måte å drikke kaffe på
22	PANORAMA Der Weg ist das Ziel - Deutschlands Romantische Straße Veien er målet - Tysklands "Romantische Straße"
24	TITEL // TITTEL Preistreiber: Energie - Deutschland vor neuen Herausforderungen Prispådriver: Energi - Tyskland med nye utfordringer
35	DEinternational AHK INFORMATION // NTHK INFORMASJON



UNSERE NÄHE ZU NORWEGEN ZEIGT SICH AUCH IN DEN GEMEINSAMEN FARBEN

■ Die BDO Deutsche Warentreuhand AG gehört zu den führenden Gesellschaften für Wirtschaftsprüfung und prüfungsnahen Dienstleistungen, Steuerberatung und wirtschaftsrechtliche Beratung sowie Advisory Services in Deutschland. Rund 1.900 Mitarbeiter an 27 Standorten betreuen nationale und internationale Unternehmen unterschiedlicher Branchen und Größen.

■ Unsere weitreichenden Verbindungen tragen dazu bei, dass wir unsere Mandanten beraten und unterstützen können, wo immer ihre geschäftlichen Schwerpunkte auch sein mögen, sei es in Norwegen, in Deutschland oder in einem anderen der 108 Länder, in denen eine oder mehrere der BDO Member Firms zu finden sind.

■ Farben sind zugegebenermaßen Geschmackssache. Wichtiger sollte Ihnen ein Partner sein, der Sie versteht und Ihre Visionen teilt. Wenn Sie daher eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft benötigen, die Ihnen – fachlich wie geographisch – „überall“ helfen kann, sollten Sie Kontakt zu uns aufnehmen.

VÅRE FELLES FARGER VISER OGSÅ VÅRT NÆRE FORHOLD TIL NORGE

■ BDO Deutsche Warentreuhand AG er blant de fremste selskapene innen revisjon, revisjonsnære tjenester, skatte- og næringslivsrådgivning og Advisory Services i Tyskland. Omkring 1.900 medarbeidere lokalisert i 27 kontorer tar hånd om nasjonale og internasjonale bedriftskunder innen en rekke bransjer og forskjellige størrelser.

■ Våre vidspente forbindelser setter oss i stand til å hjelpe våre kunder med gode råd hvorenn de måtte drive sin virksomhet, enten det skulle være i Norge, eller i Tyskland eller i et av de 108 øvrige land, der BDO har ett eller flere Member Firms.

■ Farger er selvsagt en smaksak. For deg gjelder det å finne en kompetent rådgiver som forstår deg og deler dine visjoner. Når du trenger et revisjonsselskap som kan hjelpe deg overalt – både faglig og geografisk – ta gjerne kontakt.

BDO Deutsche Warentreuhand AG
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Ferdinandstraße 59 · D-20095 Hamburg
Tel. (+49) 40/3 02 93-0 · hamburg@bdo.de · www.bdo.de





ERFRISCHENDER ANBLICK

Von der Hitze des Sommers lassen sich die Eisbären des Designers Willy Johansson nicht beeindrucken. Wie aus Eis gemeißelt übersteht dieses Kleinod des Glaskunstherstellers *Hadeland Glassverk* jedoch hohe Temperaturen und eignet sich als kleines Souvenir zu jeder Jahreszeit: Geschickt vereint es Sammlerinstinkt und stilvollen Geschmack zu einem außergewöhnlichen Mitbringsel. Preis 1.240,- Euro
www.hadeland-glassverk.no



FRÖHLICHES FARBENSPIEL

Reine Farben, lebendige Formen und zeitlose Eleganz sind nur einige Eigenschaften der Dekorationsgegenstände von *Nachtmann*. Die farbenfrohe Kollektion *Earth and Fire* wird mit einer besonderen Übergangstechnik mundgeblasen. Dabei werden die Farben in verschiedenen Schichten aufgetragen und gehen wie in einem Aquarell kunstvoll ineinander über. Vase: 36 cm; Preis ca. 260,- Euro
www.nachtmann.de *



SCHMUTZIGE FÜSSE?

Diese etwas andere Sandale von *Avivo* sorgt dafür, dass auch die schmutzigsten Füße immer wieder schön sauber werden. Die Fußbürste hat Saugnäpfe und Massageknöpfe und sorgt für guten Halt auf jedem Untergrund. Die *Showersandale* gibt es in einer Einheitsgröße und den Farben Blau, Rosa und Weiß. Preis ca. 37,- Euro
www.avivo.no



VOLLER GESCHMACK VORAUS!

Der originelle Salz- und Pfefferstreuer von *troika* ist ein Hingucker auf dem frisch gedeckten Tisch. Die *MS SPICY* bringt Fahrt in Ihr Essen und sorgt für die gute Würznote. Setzen auch Sie ein Signal mit individueller Werbung unter den Bullaugen der *MS SPICY*! Preis: 29,90 Euro
www.troika.de



NORWEGERPULLI

Hans Kristian ist drei Jahre alt und hat seinen Lieblingspulli schon gefunden. Dieser kommt aus der norwegischen Kleinstadt Styn, die bisher nur für Gletscher und Lachs bekannt war. Doch seit einigen Jahren macht sich hier die Modefirma *Moods of Norway* einen Namen: Sie entstand, als zwei junge Designer nach ihrer Ausbildung aus dem Ausland zurückkehrten und sich vornahmen, fröhliche Kleidung für glückliche Menschen auf der ganzen Welt zu entwerfen. Der Anfang ist gemacht. Preis ca. 120,- Euro
www.moodsofnorway.com



ORGANISIERTES CHAOS

„Wann entwirft jemand endlich einmal eine praktische Handtasche?“ - Des Rätsels Lösung nahmen Helene Westbye und ihre Freunde selbst in die Hand: Sie gründeten *VIPS*. Die Handtasche aus der zweiten Kollektion *Feminine Business* behält das strenge Aussehen der ersten Kollektion bei und lockert den Eindruck mit verspielten, femininen Elementen und Details im Retro-Look auf. In verschiedenen Fächern lassen sich die Accessoires einer Frau schnell wiederfinden. Sogar Spiegel und Schlüsselband sind schon dabei. *VIPS* ist Mitglied der norwegischen Initiative für ethischen Handel, die hilft, Richtlinien für faire Arbeitsbedingungen umzusetzen. Preis ca. 445,- Euro
www.vips.no

ET FORFRISKENDE SYN

Isbjørnene fra designer Willy Johansson gjør et godt inntrykk selv i stekende sommervarme. Formet som iskrystaller tåler dette klenodiet fra glasskunstprodusenten *Hadeland Glassverk* høye temperaturer og egner seg som souvenir til enhver årstid. Her forenes samleinstinkt med estetisk sans, perfekt som gave. Pris 9.940,- NOK
www.hadeland-glassverk.no

VAKKERT FARGESPILL

Klare farger, levende former og tidløs eleganse er sikre kjennetegn på pyntegjenstander fra *Nachtmann*. Den fargeglade kolleksjonen *Earth and Fire* er munnblastet med en spesiell overgangsteknikk. Her ligger fargene i forskjellige sjikt, og glir sammen like kunstferdig som i en akvarell. Vase: 36 cm; Pris ca 2.100,- NOK
www.nachtmann.de *

MØKKETE FØTTER?

Denne spesielle sandalen fra *Avivo* sørger for at føttene dine blir gullende rene. Sandalen har sugeskopper og friksjonsknøtter under som sørger for godt feste på underlaget. Den såkalte *ShowerSandalen* kommer i "one size fits all" og føres i fargene blå, rosa og hvit. Pris: 298,- NOK
www.avivo.no

FULL AV SMAK FORUT!

Det originale salt- og peppersetet fra *troika* gir virkelig liv til middagsbordet. *MS SPICY* setter fart i måltidet og sørger for å krydre hverdagen din. Man kan også sette på en personlig innskrift under kahyttvindene på *MS SPICY*! Pris: 240,- NOK
www.troika.de

NORSK GENSER

Hans Kristian er tre år gammel og har allerede funnet sin yndlingsgenser. Denne kommer fra Stryn på Vestlandet, som tidligere bare var kjent for isbreer og laks. De siste årene har motefirmaet *Moods of Norway* gjort seg kjent. Firmaet består av to unge designere som etter utdanning i utlandet har vendt tilbake til Norge og lager flotte klær til glede for allverdens mennesker. Pris: 990,- NOK
www.moodsofnorway.com

ORGANISERT KAOS

"Hvorfor lager ingen en praktisk håndveske?" - Svaret kom raskt fra Helene Westbye og hennes venninner. De tok saken i egne hender og grunnla *VIPS*. Håndvesken fra deres andre kolleksjon *Feminine Business* beholder det strenge utseendet fra den første kolleksjonen, og gir inntrykk med sikre feminine elementer og detaljer i Retro-Look. Det funksjonelle interiøret gjør at kvinner raskt finner igjen diverse småting. Nøkkellenke og speil følger selvfølgelig med. *VIPS* er medlem av det norske initiativ for etisk handel som hjelper og legger forholdene til rette for rettferdige arbeidsbetingelser. Pris: 3.599,- NOK
www.vips.no

* Aufgespürt von:
* Oppsporet ved hjelp av:
VISENDI



**LANGES WOCHENENDE
IN L.A.?**

Mit Esther Neumanns ausgefallener Fotomontage von den Straßen der Glamourstadt Los Angeles kann man an jeder Wand ganz unkompliziert neue Akzente schaffen. Auch die spannenden Varianten mit einem Panorama von Paris oder Berlin ziehen schnell die Aufmerksamkeit auf sich. Die Tapetenbahn ist selbstklebend, 11 cm breit und 4 m lang. Preis ab 17,- Euro www.extratapete.com *



**GESUNDES
ARBEITEN**

Die höhenverstellbare Funktion des YoYo-Tischsystems von *brodbeckdesign* ermöglicht allen Generationen ein gesünderes und ergonomischeres Arbeiten. Somit fühlt man sich wohler und steigert dabei die eigene Produktivität. Auch Ergonomen empfehlen heute den Wechsel zwischen Arbeiten im Sitzen und im Stehen. Der Tisch ist einfach zu bedienen und lässt sich an die individuellen Bedürfnisse anpassen. Preis ab 1.335,- Euro www.brodbeckdesign.de



**NEUER STERN AM
HORIZONT**

Die plastische Gestaltung und die üppigen Formen der *Star*-Kollektion beweisen, dass man mit Porzellan hohe Kunst betreiben kann. Die Fruchtschale *Estrella* setzt neue Maßstäbe im Hinblick auf die Materialverarbeitung. Das kunstvolle Dekorelement gibt es in verschiedenen ansprechenden Ausführungen. Preis ca. 590,- Euro www.fuerstenberg-porzellan.com *

TRENDS

**"LANGWEEKEND"
I L.A.?**

Hvorfor ikke la Esther Neumanns kunstneriske fotomontasje med panorama-motiv fra Los Angeles' gater skape en iøynefallende dekorstripe på veggen din? Eller hva med en spennende variant fra Paris, eller kanskje Berlin? Tapetborden er selvklebende, 11 cm høy og 4 m lang. Pris fra 135,- NOK pr. rull www.extratapete.com *

**SUNT
ARBEID**

YoYo-bordet fra *brodbeckdesign* muliggjør et sunnere og mer ergonomisk arbeidsmiljø for alle generasjoner. Man nyter godt av muligheten til å justere høyden på bordet opp og ned. Når man arbeider bekvemt stiger også produktiviteten. Ergonomer anbefaler å kunne veksle mellom sittende og stående arbeid. Bordet er enkelt å betjene og lar seg tilpasse til den enkeltes behov. Pris fra 10.750,- NOK www.brodbeckdesign.de

**HVITT OG
VAKKERT**

De skulpturelle formene i "*Star*"-kolleksjonen, beviser at porselen også kan være vakker kunst. Fruktskålen "*Estrella*" sprenger grenser for hvordan materialet kan anvendes. Disse kunstferdige dekorelementene finnes i flere spennende fasonger og varianter. Pris ca. 4.700,- NOK www.fuerstenberg-porzellan.com *

BMW er vinner av AutoIndex for 4. år på rad.

Norges største bileierundersøkelse, AutoIndex, viser at BMW har flest fornøyde eiere, og det er for 4. år på rad. Vi ønsker å takke alle eksisterende kunder for den enestående lojaliteten de viser, og samtidig ønsker vi velkommen til alle sjåførere som vil smile oftere. Finn din forhandler på www.bmw.no.



BMW

www.bmw.no



Ren kjøreglede

Smiler du ofte?
Kanskje det er fordi du kjører BMW.



EFFEKTVOLLER LICHTKUBUS

„Die Beleuchtung darf nicht zu hell, nicht zu dunkel sein und sich nicht in den Vordergrund spielen. Die Lichtquelle ist dafür da, Emotionen zu wecken“, fand Designer Max Kistner und schuf den Leuchtkubus *Lux-us*. In vielfältiger Weise verwendbar, eignet sich der Leuchtwürfel etwa als Regal, Hocker oder Pflanzenkübel. Mit dem „*Lux-us*“, von lateinisch „Licht“ abgeleitet, lässt sich jedes Objekt nach eigener Fantasie perfekt in Szene setzen. Preis ab 199,- Euro www.kleinundmore.de



KABELSAT MIT STIL

Der Teppich *Cable Carpet* von Britta Böhne verhilft dem lästigen Kabelsalat zu neuem ästhetischen Rang, befand die Kölner Möbelmesse 2007. In eingelasenen Silikonbahnen werden die Kabel als Gestaltungsmittel am Boden inszeniert. So entsteht ein stilvolles, grafisches Muster im Teppich. Bei *kymo*, einem deutschen Label für zeitgemäße „Floorwear“, ist der *Cable Carpet* in verschiedenen Farben und Größen erhältlich. Preis ab 990,- Euro www.kymo.de



NORWEGIAN WOOD

Funktional, kompakt, modern. Der praktische Kaffeetisch „*Lyngør*“ aus honigbehandelter Birke bietet Platz für vielerlei: Zeitschriften, CDs und das Kaffeegedeck sind gut aufgehoben und zusammen mit dem Tisch leicht zu verschieben. Darüber hinaus überzeugt die Philosophie des Unternehmens Born Design: Die Möbeldesigner aus Malm im nördlichen Trøndelag beziehen ihre Rohstoffe aus der Region selbst und stellen ihre Produkte auch dort her. Mit ihrer Kollektion schaffen sie schlichte, zeitgemäße Alternativen im Bereich der Inneneinrichtung. Breite: 50 cm, Tiefe: 60 cm, Höhe: 56 cm; Preis ca. 270,- Euro www.borndesignmobler.no



EFFEKTFULL LYSKUBE

„Belysningen skal ikke være for lys, ei heller for mørk og skal ikke stå i fokus. Lyskildene er her for å frembringe følelser“, tenkte designeren Max Kistner, skaperen av lyskuben *Lux-us*. Lysteringen kan brukes på en rekke ulike måter; som hylle, krakk eller kanskje som plantebeholder. Med *Lux-us*, navnet stammer fra det latinske ordet for ”lys”, kan man ved hjelp av egen fantasi iscenesette ethvert objekt. Pris fra 1.600,- NOK www.kleinundmore.de

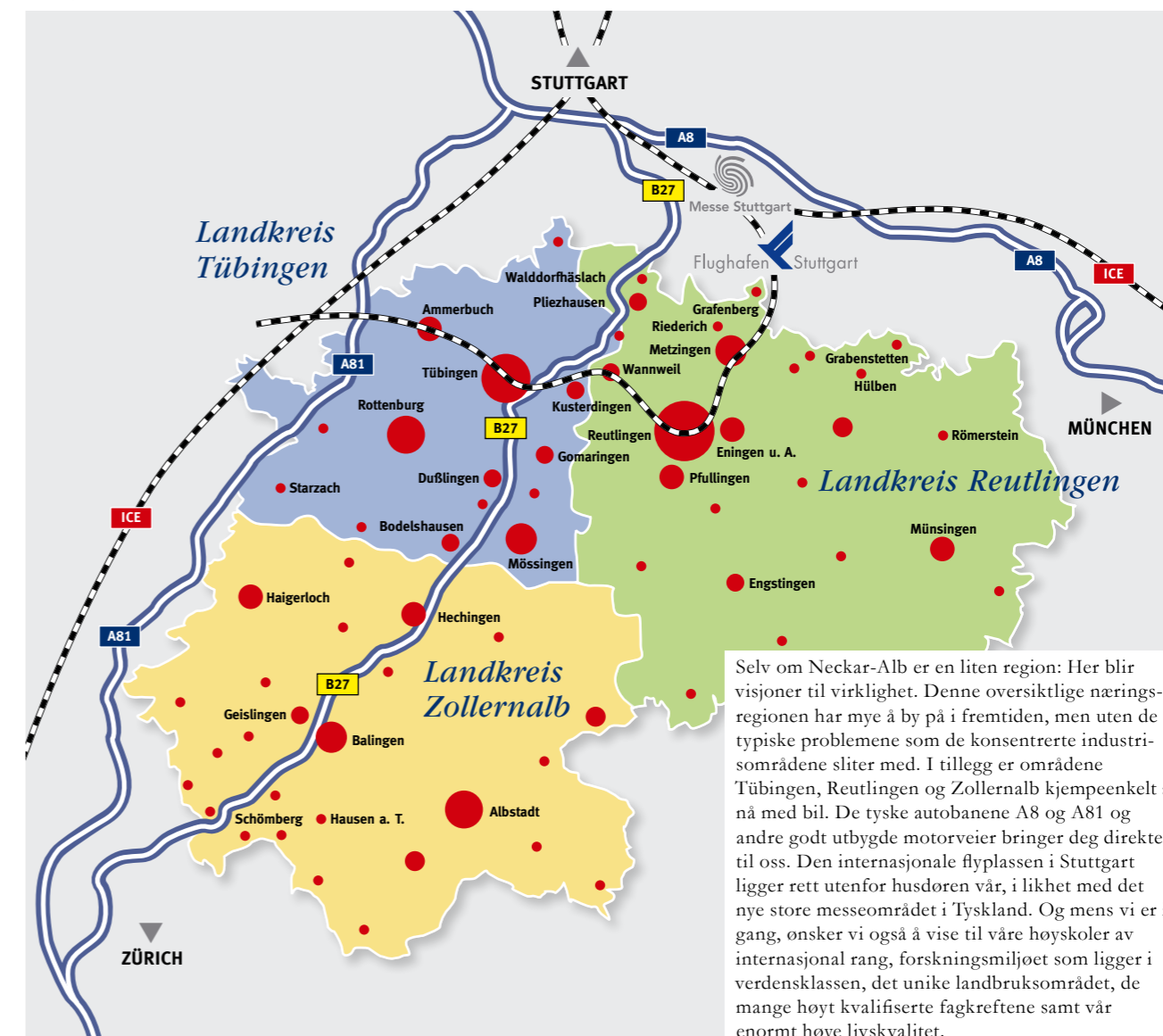
STILFULLT KABELROT

„Teppet *Cable Carpet* av Britta Böhne forvandler det forstyrrende kabelrotet til noe langt mer estetisk“, uttalte Kölner Möbelmesse i 2007. I innlagte silikontråder blir kablene gjort om til design på gulvet. På denne måten oppstår et stilfullt, grafisk mønster i teppet. Hos *kymo*, leverandør av moderne gulvdekke, er *Cable Carpet* tilgjengelig i ulike farger og størrelser. Pris fra 8.000,- NOK www.kymo.de

NORWEGIAN WOOD

Funksjonell, kompakt og moderne. Dette beskriver firmaet så vel som produktene til *Born Designmøbler*. Det praktiske kaffebordet *Lyngør* av honningbehandlet bjerk tilbyr plass for det meste: Med magasiner, CDer og kaffeserviset godt plassert, er bordet likevel enkelt å flytte på. Selskapet tydeliggjør sin filosofi: Möbeldesignerne fra Malm i Nord-Trøndelag benytter seg av råstoffer fra regionen og utvikler sine produkter der. Med sin kolleksjon skaper de enkle, tidmessige alternativer innen interiør. Bredde: 50 cm, Dybde: 60 cm, Høyde: 56 cm; Pris fra 2.200,- NOK www.borndesignmobler.no

Lyst til å investere - se her!



Selv om Neckar-Alb er en liten region: Her blir visjoner til virklighet. Denne oversiktlige næringsregionen har mye å by på i fremtiden, men uten de typiske problemene som de konsentrerte industri-sområdene sliter med. I tillegg er områdene Tübingen, Reutlingen og Zollernalb kjempeenkelt å nå med bil. De tyske autobanene A8 og A81 og andre godt utbygde motorveier bringer deg direkte til oss. Den internasjonale flyplassen i Stuttgart ligger rett utenfor husdøren vår, i likhet med det nye store messeområdet i Tyskland. Og mens vi er i gang, ønsker vi også å vise til våre høyskoler av internasjonal rang, forskningsmiljøet som ligger i verdensklassen, det unike landbruksområdet, de mange høyt kvalifiserte fagkreftene samt vår enormt høye livskvalitet.

Dette og masse mer om den innovative regionen Neckar-Alb finner du under: www.neckaralb.de og www.tourismus-schwaebische-alb.de.

Neckar-Alb – også et interessant område for deg.



Fremtiden – vi har allerede begynt.



Neckar-Alb – die dynamische Wirtschaftsregion vor den Toren Stuttgarts

Neckar-Alb – Den dynamiske økonomiske regionen ved Stuttgarts dører

Mit den Landkreisen Reutlingen, Tübingen und Zollernalb gehören wir zu den wirtschaftsstarkesten Gebieten Europas. Mit 2500 Quadratkilometer Fläche ist das Gebiet etwa so groß wie Luxemburg. In 67 Städten und Gemeinden leben rund 700.000 Menschen und rund 45.000 Unternehmen und Handwerksbetriebe haben hier ihre Heimat.

Die durch Wirtschaft, Wissenschaft und Landschaft geprägte Region Neckar-Alb bietet eine ideale Ergänzung zum Ballungsraum Stuttgart. Nicht zuletzt deshalb sind wir Teil der Europäischen Metropolregion Stuttgart. Das wirtschaftliche Profil der Region Neckar-Alb ist traditionell geprägt von den Branchen wie dem Maschinenbau und der Textilindustrie. Zahlreiche überregional bekannte Firmen, die in ihrer Branche häufig zu den weltweiten Markt- und Technologieführern zählen, sind hier zu finden. Stellvertretend für viele andere stehen hier Unternehmen wie Hugo Boss, Marc Cain oder Mey Bodywear aus der Textil- und Bekleidungsindustrie oder Magura mit ihren Bike Parts, die dem anspruchsvollen Fahrradfahrer ein Begriff ist. Weltgeltung genießen Firmen wie Mayer & Cie mit ihren Rundstrickmaschinen, Stoll mit seinen Flachstrickmaschinen, Groz-Beckert mit der Herstellung von Industrienadeln oder Wafios mit ihren Drahtverarbeitungsmaschinen. Durch die unmittelbare Nähe zu den großen Autobauern hat sich die Region auch als hervorragender Standort für die Automobilindustrie qualifiziert: Dichtungshersteller Eling Klinger, Trimtextilienproduzent Rösch/Rökona oder der Spezialist für Verkleidungssysteme Eissmann stehen hier für Spitzenqualität Made in Neckar-Alb. In jüngster Zeit hat sich dieser Standort zu einer Top-Adresse der Biotechnologie, der Medizintechnik und der Informations- und Kommunikationstechnik entwickelt. Namhafte Hersteller und aufstrebende Start-Ups tragen zu diesem Erfolg bei, so zum Beispiel die Firma Erbe Elektromedizin, die Chirurgesysteme herstellt, Gambro mit ihren Herz-Lungen-Maschinen oder Jotec, Produzent von Gefäßprothesen.

Ein weiterer Erfolgsbaustein sind die regionalen Hochschulen und de-

Med landområdene Reutlingen, Tübingen og Zollernalb hører vi til det sterkeste økonomiske området i Europa. Med en flate på 2500 kvadratkilometer er området like stort som Luxemburg. I 67 byer og kommuner bor ca 700 000 mennesker og rundt 45 000 selskap og håndverksbedrifter har her sitt tilholdssted.

Den økonomisk, vitenskaps og landskapspregede Neckar- Alb regionen tilbyr en ideell utviding av industriområdet Stuttgart, og derfor er vi en del av den europeiske metropolregion Stuttgart. Neckar- Alb Regionens økonomiske profil er tradisjonelt preget av bransjer som Maskinindustri og tekstilindustri. Flere bedrifter er kjent utenfor regionens grenser, og er i sin bransje vanligvis de ledende innen marked og teknologi. Selskaper som Hugo Boss, Marc Cain og Mey Bodywear fra tekstil og bekleidningsindustrien og Magura med deler til motorsykler som er et kjent begrep for en kravstor MC-biker er representert her. Firmaer som Mayer & Cie med sine rundstrikkemaskiner, Stoll med sine flatstrikkemaskiner, Groz-Beckert med sin fremstilling av industrinåler eller Wafios med sine maskiner for bearbeiding av metalltråd har alle stor betydning internasjonalt. På grunn av sitt nærvær til de store bilprodusentene er regionen ideell som en fremtredende lokasjon for bilindustrien: Pakningsprodusent Eling Klinger, Sportstekstilprodusent Rösch/Rökona eller spesialisten for forkleddningssystemer Eissmann står her for toppkvalitet Made in Neckar-Alb.

Den siste tiden har denne standplassen utviklet seg til en viktig adresse for bioteknologi, medisinteknikk og informasjons og kommunikasjonsteknikk. Kjente produsenter og fremadgående Start-Ups bidrar til denne suksessen, som for eksempel firmaet Erbe Elektromedizin som har utviklet kirurgisystemer, Grambo med sine hjerte- og lungemaskiner eller Jotec som er produsent av proteser.

En viktig faktor bak suksessen er de regionale høyskolene med sin vitenskaplige forskning som får frem høyteknologiske gründerbedrifter.

ren wissenschaftliche Forschung, die Unternehmensgründungen im High-Tech-Bereich hervorbringen.

Die große Dichte an Hochschulen und Bildungseinrichtungen machen unsere Region zu einem Standort mit wissenschaftlichem Schwerpunkt. Die international bekannte Universität Tübingen mit ihrem Forschungsschwerpunkt in der Medizin und den Biotechnologien sowie die Hochschulen in Reutlingen, Albstadt-Sigmaringen und Rottenburg mit ihren erfolgreichen Ingenieurstudiengängen bilden das wissenschaftliche Potenzial dieses Standorts. Über 29.000 junge Menschen sind in diesen Hochschulen eingeschrieben. Damit belegt die Region im europäischen Ranking der Bildung und Forschung einen der vorderen Plätze. Über 40 renommierte Forschungseinrichtungen darunter vier Max-Planck-Institute ergänzen das Wissenschaftsspektrum zwischen Neckar und Alb. Mit kurzen Wegen, überdurchschnittlich hoch qualifiziertem Fachpersonal und einer im Vergleich jungen Bevölkerung sind wir der ideale Wirtschaftsstandort für neue Technologien. „Hier beginnt die Zukunft“ oder „Zukunft – wir haben schon mal angefangen“ sind deshalb für uns mehr als nur Werbeslogans des regionalen Standortmarketings.

Das und noch viel mehr über die innovative Region Neckar-Alb erfahren Sie unter: www.neckaralb.de, www.tourismus-schwaebische-alb.de und www.kinderbetreuung-neckaralb.de.

Fragen zum Standortmarketing der Standortagentur beantwortet Gundis Bort, E-Mail: bort@reutlingen.ihk.de

Den store tettheten av høyskoler og utdannelsesinstitusjoner gjør vår region til et hovedsete for vitenskaplige problemstillinger. Det verdenskjente Universitetet Tübingen med sin forskning i medisin og bioteknologi så vel som høyskolene i Reutlingenm Albstadt- Sigmaringen og Rottenburg med sine vellykkede ingeniørstudier grunnlegger det vitenskapelige potensial for dette området. Over 29 000 studenter studerer ved disse høyskolene. Dermed har regionen en ledende posisjon på den europeiske rankingen for utdanning og forskning. Over 40 nominerte forskningsområder, og derunder fire Max- Planck- Institutt forstørker vitenskapsspekteret mellom Neckar og Alb. Med korte veier, høyt kvalifisert fagpersonell og en ung befolkning er vi det ideelle stedet for ny teknologi. Uttrykk som ”Her begynner fremtiden” eller ”fremtiden vi har allerede begynt” er for oss mer enn bare markedsføring av dette regionalområdet.

Alt dette og mye mer informasjon om den innovative regionen Neckar- Alb finner du på www.neckaralb.de, www.schwaebische-alb.de og www.kinderbetreuung-neckaralb.de.

For spørsmål rundt markedsføring og forretningskontakter svarer Gundis Bort på e-post: bort@reutlingen.ihk.de

Tübingen
Reutlingen
Zollernalb | RegionNeckarAlb



Fremtiden – vi har allerede begynt.



Av: Christian Tippelt, Bundesagentur für Außenwirtschaft (Bfai), www.bfai.de
Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud

Norwegens Baukonjunktur bleibt auf hohem Niveau Norges byggekongjunktur blir stående på høyt nivå



„Blitzstart für Norwegens Bauwirtschaft“, titelte Norwegens großes Wirtschaftsblatt *Dagens Næringsliv* im Juni. Trotz des starken ersten Halbjahrs und des anhaltend hohen Investitionsniveaus erwarten Fachleute demnächst ein leichtes Abflachen der Baukonjunktur. Ausländische Baufirmen haben weiterhin ein steigendes Interesse am norwegischen Baugeschäft.

„Prinzipiell gute Auftragschancen für ausländische Firmen, aber eine höchst anspruchsvolle Marktbearbeitung“, stellten die Teilnehmer einer Unternehmerreise der Deutsch-Norwegischen Handelskammer fest. Dass die Bauinvestitionen hoch bleiben, die Zuwächse aber zurückgehen, erklärte Veslemøy Nestvold vom norwegischen Bauverband den deutschen Bauunternehmern. „Die Kapazitäten der ansässigen Firmen sind weiterhin in hohem Maße ausgelastet“, so die Verbandssprecherin. Aufgrund dieser hohen Auslastung und des anhaltenden Aufschwungs sind die Auftragschancen für ausländische Anbieter prinzipiell gut. Experten zufolge sind außerdem die Preise für Bauleistungen und Baumaterial äußerst hoch, was den Markt für ausländische Akteure noch lukrativer macht.

Infrastrukturbaubehörden, Kommunen und große Wohnungsbaugesellschaften heißen ausländische Anbieter willkommen, um bestehende Kapazitätsengpässe und Kosten zu drosseln. Dennoch: Die Marktbearbeitung ist alles andere als einfach. Akquise, kulturelle und sprachliche Barrieren, technische Regelwerke, Normen, Beziehungsnetze sowie das rechtliche Umfeld und formale Hürden stellen ausländische Anbieter vor große Herausforderungen.

Norwegens Bausektor war noch vor einigen Jahren stark von der ausländischen Konkurrenz abgeschirmt, inzwischen aber engagieren sich insbesondere schwedische und dänische Baufirmen auf dem Markt. Zunehmend treten auch Mitbewerber aus Finnland, Polen und dem Baltikum auf. Deutsche Unternehmen sind vor allem in speziellen Wohnungsbausparten, in den Bereichen technische Gebäudeausrüstungen,

I juni slo Norges største næringslivsavis, *Dagens Næringsliv*, opp overskriften ”Pangstart for Norges byggevirkosomhet”. Til tross for et sterkt første halvår og et vedvarende høyt investeringsnivå, regner imidlertid fagpersoner i byggebransjen med en snarlig utflatning av konjunktoren. Utenlandske byggefirmaer viser stadig større interesse for den norske byggebransjen.

”For utenlandske firmaer er det prinsipielt gode muligheter for å få oppdrag, men det er veldig krevende å holde seg oppdatert om markedsutviklingen”, sier deltakere på en av Norsk-Tysk Handelskammers bedriftsreiser. ”Investeringene i byggebransjen forblir høye, selv om veksten stopper opp“, kunne Veslemøy Nestvold fra Byggenæringens Landsforening fortelle de tyske byggebedriftene. ”Kapasiteten til de lokale firmaene er dessuten i stor grad allerede nådd“, ifølge Nestvold. På grunn av kapasitetsproblemer og vedvarende oppsving i byggebransjen er utsiktene generelt sett gode for utenlandske bedrifter. Ifølge eksperter er dessuten prisene for byggtjenester og –materialer svært høye. Også i dette henseende regnes markedet som svært lukrativt for utenlandske aktører.

Offentlige bygningsmyndigheter, kommuner og store boligbyggeselskaper ønsker utenlandske firmaer velkommen for å redusere utgifter og kapasitetsproblemer. Likevel er det å få markedstilgang alt annet enn enkelt. Tilbudsutforming, kulturelle og språklige barrierer, et komplisert teknisk regelverk, normer, kontaktnettverk så vel som rettslige forhold og en rekke formelle hindre stiller store utfordringer til tyske selskaper.

For noen år siden var den norske byggesektoren ganske så avskjermert fra utenlandsk konkurranse. Sakte men sikkert har imidlertid utenlandske firmaer begynt å engasjere seg i markedet, særlig svenske og danske selskaper. Antallet aktører fra Finland, Polen og Baltikum har også vært økende. Tyske firmaer har blandt annet vært involvert i spesielle boligbyggingprosjekter, når det gjelder bygningstekniske arbeider,

Verschaltungs- und Gerüstsysteme sowie im Tunnelbau tätig oder führen Bauleistungen für deutsche Investoren in Norwegen aus. Gefragt ist deutsches Know-how bei den angestrebten Energieeinsparungen.

Interessante Großprojekte sind Stadtteilerweiterungen. Die Ausrichtung der Nordischen Ski-Weltmeisterschaften im Jahr 2011 ermöglicht große Bauprojekte wie die Holmenkollen-Schanze samt Stadion und sonstige Athleten- und Fremdenverkehrsinfrastruktur. Norwegens Regierung will darüber hinaus verstärkt in das Schienennetz und den Straßenbau investieren. Viel Beachtung finden derzeit zudem die Planungen zum Bau eines Hochgeschwindigkeitsnetzes. Weitere Aufträge bieten sich im Kraftwerksbau, im Umfeld der Öl- und Gasindustrie oder im Bereich der erneuerbaren Energien.

Typisch für die norwegische Bauwirtschaft ist die große Zahl kleiner und sehr kleiner Firmen. Über ausreichendes Know-how, Ressourcen und technische Fähigkeiten für komplexe Bauvorhaben verfügen im Grunde nur die großen Baukonzerne. Andere Unternehmen haben sich meist auf einen Teilbereich spezialisiert oder sind technisch nicht ausreichend ausgerüstet, um den Markt komplett zu bedienen. Auch hier zeigt sich: Es bestehen interessante Auftrags- und Kooperationsmöglichkeiten für ausländische Anbieter.

forskalings- og stillassystemer. De har også deltatt i bygging av veier og tunneler og utfører arbeider for tyske investorer i Norge. Tysk kunnskap etterspørres spesielt når det gjelder energibesparende tiltak.

Bydelsutvidelser kan være interessante prosjekter for tyske byggefirmaer. Arrangementet av verdensmesterskapet i nordiske vintertegrener i 2011 muliggjør store byggeprosjekter, som Holmenkollbakken med tilhørende stadion og øvrig infrastruktur for utøvere og turister. Den norske regjering vil videre øke investeringene i tognett og veinettet. For øyeblikket får planene om byggingen av høyhastighetstog mye oppmerksomhet. Flere oppdrag er å finne innen bygging av kraftverk, byggeprosjekter tilknyttet olje- og gassindustrien samt i sektoren fornybar energi.

Typisk for den norske byggebransjen er det store antallet små og svært små bedrifter. Det er stort sett bare de store byggenæringene som har tilstrekkelig kunnskap, ressurser og tekniske kvalifikasjoner til å ta på seg komplekse bygningsplaner. De fleste andre bedriftene er som regel spesialisert innenfor et område eller har ikke tilstrekkelig teknisk utstyr til å arbeide innenfor hele markedet. Også her viser det seg at det finnes interessante oppdrags- og samarbeidmuligheter for utenlandske tilbydere.



Kontakt: Bundesagentur für Außenwirtschaft • Agrippastrasse 87-93 • 50676 Köln • Postfach 10 05 22 • 50445 Köln • Telefon: +49 221 2057-0 • Telefax: +49 221 2057-212 • E-Mail: info@bfai.de • Internet: www.bfai.de

Grette – Wirtschaftsrechtliche Beratung für Deutschland und Norwegen

Grette gehört mit über 50 Rechtsanwälten zu den führenden norwegischen Wirtschaftskanzleien. Für die Beratung unserer Mandanten bei deutsch-norwegischen Investitionen und allen weiteren deutsch-norwegischen Wirtschaftsaktivitäten haben wir speziell unser German Desk eingerichtet.

German Desk

Unser German Desk wird von Rechtsanwalt Dr. Roland Mörsdorf geleitet, der viele Jahre bei internationalen Wirtschaftskanzleien in Deutschland tätig gewesen war. Er wird unterstützt durch Rechtsanwalt Christoph Morck, der auch als norwegischer Advokat zugelassen ist, und die norwegischen Mitglieder des German Desk. Wir beraten deutsche Unternehmen im norwegischen Wirtschaftsrecht auf Deutsch und norwegische Unternehmen im deutschen Wirtschaftsrecht auf Norwegisch. Dabei garantieren wir unseren Mandanten durch fachliche Qualität und persönlichen Service professionelle Beratung auf höchstem Niveau.

Ihre Ansprechpartner:



Dr. Roland Mörsdorf
Partner, Rechtsanwalt
roland.moersdorf@grette.no



Christoph Morck
Advokat, Rechtsanwalt
christoph.morck@grette.no

GRETTE
ADVOKATFIRMA



Text: Julia Mabrey // Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud // Bilder: www.pixelio.de

Genuss in jeder Bohne

Von der neuen Art, Kaffee zu trinken

Hver kopp en nytelse

En ny måte å drikke kaffe på

Ob mal schnell auf dem Sprung oder in Ruhe bei einem Plausch – Genießer haben es immer gewusst: Kaffeetrinken ist viel mehr als nur eine kurze Pause im hektischen Alltag. Das vielseitige Luxusgut in Tassen und Gläsern hat nun auch ein norwegischer Kaffeeliebhaber und Geschäftsmann erkannt. In Sachen Qualitätskaffee bietet er eine Alternative...

Am Anfang war die Liebe und Leidenschaft zum „schwarzen Gold“. Mittlerweile betreibt Tim Wendelboe eine kleine Kaffeebar in der Osloer Innenstadt und verwirklicht dort sein Konzept von Qualitätskaffee. Wendelboe versteht sich bestens auf die Kunst der richtigen Kaffeezubereitung und gibt sein umfangreiches Wissen begeistert an Interessierte weiter. 2004 wurde seine Leidenschaft mit der höchsten Auszeichnung belohnt, die ein Kaffeeliebhaber erhalten kann, dem Barista-Weltmeistertitel. Die Ehrung als bester Kaffeekünstler war für ihn „der Schlüssel, der alle Türen öffnete“. Daraufhin feilte Wendelboe über ein Jahr an den Plänen einer Kaffeebar mit eigener Brennerie.

„Relationship Coffee“ – ein neues Kapitel in der Geschichte des Kaffees

Die Zeiten für qualitativ hochwertigen Kaffee waren nie so gut wie heute. Kaffee zählt neben Erdöl zur zweitwichtigsten Handelsware. Die weltweite Produktion beläuft sich derzeit auf über 7,6 Millionen Tonnen. Nach einem Rekordtief im Jahre 2001, als man für den Kaffee weniger als einen halben Dollar zahlte, wie zuletzt in den 50er Jahren, steigt die Nachfrage nach Spitzenkaffee heute wieder. Dieser ist nach wie vor dasselbe Luxusgut, das die Türken einst bei ihrer Belagerung von Wien im Jahre 1683 mit nach Mitteleuropa brachten.

Für die Kaffeebauern zahlt sich das Konzept des Qualitätskaffees aus. Wendelboe hat mit ihnen einen fünfjährigen Vertrag geschlossen, der ihnen das nötige Kapital für neue Technik und Verfeinerungsverfahren zusichert. Solange die Plantagenbesitzer die Qualität ihrer Ernte verbessern, erhalten sie diese Förderung extra. Einen Anteil des Geldes müssen sie in die lokale Infrastruktur in-

Om man skal ut på tur eller slappe av sammen med venner – livsnyteren har visst det hele tiden: En kopp kaffe er mer enn bare en kort pause fra en ellers hektisk hverdag. Nå har en norsk kaffeelsker og finansmann fått øynene opp for denne mangfoldige luksusvaren. Han vil vise at det fins et alternativ når det kommer til kvalitet...

Lidenskapen for en god kopp kaffe kom tidlig. For tiden arbeider Tim Wendelboe på en liten kaffeebar i Oslo sentrum, og her får han realisert sitt konsept om kvalitetskaffee. Wendelboe kan kunsten å tilberede kaffe på riktig måte, og deler begeistret sin kunnskap med andre interesserte. I 2004 ble innsatsen belønnet med en gjev utmerkelse – verdensmestertittelen i barista. Æresbevisningen var ”nøkkelen som åpnet alle dører” for ham. I et års tid finstilte han planene om å åpne kaffeebar med eget brenneri.

„Relationship Coffee“ – et nytt kapittel i kaffens historie

Det er gode tider for omsetning av kvalitetskaffee. Som handelsvare blir den bare forbigått av olje. På verdensbasis produseres det mer enn 7,6 millioner tonn i året. I 2001 hadde man et bunnår; prisen for en kilo kaffe var nede i en halv dollar, noe som ikke hadde skjedd siden 50-tallet. Men nå stiger på nytt etterspørselen etter kaffe av høy kvalitet. Denne luksusvaren ble brakt inn i Europa med tyrkerne, da de beleiret Wien i 1683.

For kaffedyrkere er det lønnsomt å produsere kvalitetskaffee. Tim Wendelboe har fått i stand en femårs avtale med kaffeprodusenter hvor han har lovet å stå for kapital til utvikling av ny teknologi og foredlingsprosesser. Så lenge plantasjeierne forbedrer kvaliteten på avlingene, mottar de denne støtten. En viss andel av pengene må de investere i lokal infrastruktur, og på denne måten tjener hele regionen på avtalen. ”I fremtiden vil langsiktig samarbeid med kaffebøndene bli stadig viktigere, da prisen og etterspørselen fortsatt vil stige”, sier Tim Wendelboe.

De skandinaviske landene topper listen over kaffeforbruk per person. På førsteplass ligger finnene med fem kopper om dagen, d.v.s. 11,9 kg i året. Med 9,3 kg råkaffe i året innehar nordmenn



Tim Wendelboe erklärt Kindern, wie man guten Kaffee zubereitet
Tim Wendelboe forklarer barn hvordan man tilbereder god kaffe

vestieren, damit die gesamte Region von einem solchen Einzelvertrag profitiert. „In Zukunft wird die langfristige Zusammenarbeit mit den Kaffeebauern immer wichtiger, da Preis und Nachfrage noch weiter steigen werden“, ist sich Tim Wendelboe sicher.

Die skandinavischen Länder führen die Liste des Pro-Kopf-Verbrauchs von Kaffee an. Allen voran stehen die Finnen mit fünf Tassen pro Tag, d.h. 11,9 kg pro Jahr. Norwegen nimmt mit einem Pro-Kopf-Verbrauch von 9,3 kg Rohkaffee den 3. Platz ein. Im norwegischen Alltag ist der Filterkaffee allgegenwärtig. Gerne trinkt man abends nach dem Essen noch einen „Verdauungskaffee“. Der Trend der Espressomaschine im Privathaushalt hat sich dagegen schon länger in Deutschland durchgesetzt. Die Kaffeezeiten sind noch nicht so flexibel wie in Norwegen, doch moderne Zubereitungsmethoden, Kaffee-Pad-Systeme und Vollautomaten verzeichneten im letzten Jahr ein Wachstum von 50%. Obwohl Deutschland mit 6,2 kg nur den 11. Platz im Pro-Kopf-Verbrauch einnimmt, ist es mit 546.000 t doch der zweitgrößte Abnehmer für Kaffee. Kaffee ist noch vor Bier und Mineralwasser das meist konsumierte Getränk in Deutschland.

Was Kaffee sein kann und nicht, was er sein sollte

Bei Tim Wendelboe wird das Kaffeetrinken auf andere Weise zelebriert. In seiner schlicht und hell eingerichteten Kaffeebar fällt der

Norwegen ist ein Mekka für Kaffeetrinker. Fachmänner aus der ganzen Welt kommen hierher, um sich Anregungen für die Gestaltung von Cafés und die Zubereitung von Kaffee zu holen.

Norge er et Mekka for kaffedrikkere. Fagpersoner fra hele verden kommer hit for å få impulser til å innrede kaféer og tilberede kaffe

tredjeplassen. I den norske hverdagen finner man filterkaffee så å si overalt. Mange tar seg gjerne en ”fordøyleskaffee” etter kveldens middagsmåltid. Det å ha espressomaskin hjemme har derimot vært mer vanlig i Tyskland. Kaffepausene er fortsatt ikke like fleksible som i Norge, skjønt moderne tilberedningsmetoder, salg av enkelt-pakker med kaffee og kaffeautomater kunne notere seg for en vekst på 50 % i fjor. Selv om Tyskland bare kommer på 11. plass når det gjelder forbruk per person (6,2 kg i året), er landet med sine 546.000 tonn i året den nest største forbrukeren av kaffee. I Tyskland er kaffee den drikken det konsumeres mest av, foran både øl og mineralvann.

Hva kaffee kan være, og ikke hva den skal være

Hos Tim Wendelboe blir kaffedrikkingen utført på et noe annerledes vis. I hans enkle og lyst innredede kaffeebar faller blikket med en gang på en kjempestor kaffemaskin, kaféens midtpunkt. Hit kommer bl.a. kaffee fra Etiopia med en svak anelse av jordbær og krem i smaken. ”Kaffee med sterk aroma er den ideelle oppkvikkeren om morgenen”, sier kjenneren Wendelboe.

Det blir raskt klart hva Tim Wendelboe fokuserer på: ”Jeg vil at folk skal skjønne hvor mye som ligger bak en kopp kaffee.” De minste endringer i tilberedningsfasen - i hvor lang tid bønnene brennes eller i temperaturen når bønnene skåldes - påvirker kafféens smak. Menyen i kaffeebaren inneholder hver dag kaffeesorter som oppfyller kaféinnehaverens krav: ”Jeg liker de naturlige sortene best. Man skal kunne smake klimaet og jordsmønnet”. I kaffeebaren følger Tim ikke ubetinget med på kaffee latte-trenden, her skaper han i stedet egne spilleregler. Når nye importvarer ankommer baren blir det ”Black Week”: I en hel uke serveres kun sort kaffee. Hos kundene slår dette godt an. I alt selges det mer sort kaffee enn variantene som inneholder melk.



Der Kaffee und die Gesundheit

Entgegen aller Volksweisheiten konnte dem Kaffee in aktuellen Studien keine schädliche Wirkung nachgewiesen werden. Das Getränk entzieht dem Körper kein Wasser. Forscher konnten auch keinen signifikanten Zusammenhang zwischen Kaffee und erhöhtem Blutdruck oder Herzkrankheiten feststellen.
www.dge.de
www.eufic.org/article/de/page/FTARCHIVE/artid/koffein

Kaffe og helse

I motsetning til tradisjonell oppfatning indikerer nye forskningsresultater at kaffee ikke har noen skadelige virkninger på kroppen. Kaffee er ikke vanddrivende. Forskerne kunne heller ikke finne noen merkbar sammenheng mellom kaffedrikking og høyt blodtrykk eller stor fare for hjertesykdommer.
www.dge.de
www.eufic.org/article/de/page/FTARCHIVE/artid/koffein



Das Kaffee-Experiment von Gustav III., König von Schweden

Schon im 18. Jahrhundert hat man die Wirkung von Kaffee auf den menschlichen Körper erforscht. Es wird überliefert, dass der schwedische König Gustav III. zwei lebenslänglich verurteilte Zwillinge folgendem Experiment unterzog: Während der eine täglich Kaffee trinken musste, wurde dem anderen Tee verabreicht. Ironischerweise überlebten die eineiligen Zwillinge beide den König und schließlich starb der teetrinkende Häftling vor dem Kaffeetrinker – immerhin im stolzen Alter von 83 Jahren!


Blick sofort auf einen mannshohen Kaffeeröster, das Herzstück des Cafés. Hier kommt der Kaffee zum Beispiel aus Äthiopien und schmeckt nach einem Hauch von Erdbeere und Sahne. „Ein stark aromatischer Kaffee ist der ideale Muntermacher am Morgen“, sagt Kenner Wendelboe.

Schnell wird klar, worum es Tim Wendelboe vor allem geht: „Ich will, dass die Leute verstehen, wie viel in einer Tasse Kaffee steckt.“ Minimale Veränderungen in der Zubereitung, von der Röstdauer bis hin zur Brühtemperatur, haben ihre Auswirkung auf den Geschmack. Das Menü beinhaltet täglich andere Kaffeesorten, die auch dem Geschmack des Cafébesitzers entsprechen müssen. „Ich mag die natürlichen Sorten am meisten. Man soll das Klima und das Erdreich richtig schmecken.“ Bei seiner Auswahl folgt er nicht unbedingt dem gegenwärtigen Caffè-Latte-Trend, sondern kreiert eigene Spielregeln. Zum Anlass neu importierter Ware gibt es etwa während der „Black Week“ eine ganze Woche lang nur

Kaffeeksperimentet til Gustav III, konge av Sverige

Allerede i det 18. århundret forsket man på hva slags effekt inntak av kaffe hadde på kroppen. Det blir sagt at den svenske kongen Gustav III fikk startet opp et eksperiment med to tvillinger som satt inne med livstidsdommer: Mens den ene måtte drikke kaffe hver dag, fikk den andre kun te. Ironisk nok overlevde begge de eneggede tvillingene kongen. Til slutt døde den tedrikkende fangen før broren som drakk kaffe – men det først i den stolte alder av 83 år!

„Vi vil heve prisen på kaffe ved å satse på den ypperste kvaliteten.“


Når en sammenlikner med større land blir fordelene ved det lille, men kjøpsterke, norske markedet tydelige. Her er menneskene innstilt på å betale en høy pris for kaffe av ypperste kvalitet, og trender skapes raskt. „Norge er et Mekka for kaffedrikkere. Fagpersoner fra hele verden kommer hit for å få impulser til å innrede kaféer og tilberede kaffe“, sier Tim Wendelboe. Han gir selv kurs i barista og kaffesmaking for både privatpersoner og bedrifter. I kaffebarens kjeller kan alle lære kunsten å lage kaffe. For firmaer som ønsker å kjøpe Tim Wendelboes kaffe er kurs i kaffetilberedning pålagt. „Det er jo mitt navn som står på pakken.“ Selvstendig arbeid er viktig for ham, for på denne måten kan man forbedre produksjonsmåtene. I jakten etter den beste kaffen klarer bare de minste aktørene å opprettholde kvaliteten. For kaffenyttere er det en gledelig markedsutvikling. 



Die Kaffee Frucht muss acht bis elf Monate reifen, bevor sie geerntet wird. Den røde kaffefrukten modnes fra åtte til elleve måneder før den høstes.

schwarzen Kaffee. Das Publikum reagiert darauf mit Anerkennung: Insgesamt verkauft sich der schwarze Kaffee häufiger als die Variante mit Milch.

„Wir wollen den Kaffeepreis durch hervorragende Qualität anheben.“

Im Vergleich zu größeren Ländern werden die Vorteile des kleinen, aber kaufstarken norwegischen Marktes deutlich. Die Menschen sind hier eher bereit, viel Geld in hochwertigen Kaffee zu investieren und Trends setzen sich schneller durch. „Norwegen ist ein Mekka für Kaffeetrinker. Fachmänner aus der ganzen Welt kommen hierher, um sich Anregungen für die Gestaltung von Cafés und die Zubereitung von Kaffee zu holen.“, erklärt Tim Wendelboe. Er selbst bietet Barista- und Kaffee-Geschmackskurse für Betriebe sowie Privatleute an. In einem kleinen Experimentierlabor neben der Kaffeebar kann jeder die Kunst des Kaffees erlernen. Für Firmen, die Tim Wendelboes Kaffee kaufen wollen, ist der Zubereitungskurs sogar Pflicht: „Immerhin steht mein Name auf dem Produkt.“ Selbstständiges Arbeiten ist ihm wichtig, so lassen sich die Produktionsverfahren weiter verbessern. Auf der Jagd nach dem besten Kaffee können, laut Wendelboe, nur kleine Betriebe diese hohe Qualität aufrecht erhalten. Für Kaffeegenießer ist das eine erfreuliche Entwicklung des Marktes. 

Nor-Shipping 2009 is the 22nd International shipping exhibition and conference taking place at Norway Trade Fairs, just outside of Oslo, 9 - 12 June 2009.

Nor-Shipping is one of the world's leading shipping trade fairs, in 2007 with around 14.000 professional visitors and 828 exhibitors from all over the world. For 2009 the exhibition space is already fully booked.

At the next Nor-Shipping DEinternational will participate with a joint stand of 400 sqm. Our goal is to have an international focus on our stand, combining companies registered in Norway, Germany, Austria and Switzerland.

For more Information on this exhibition please contact Eric Bjørklund, Project Manager - Business Consulting at DEinternational:

E-Mail: bjorklund@DEinternational.no
 Phone: + 47 94 81 77 53
 Fax: + 47 22 12 82 22

Drammensveien 111 B
 N - 0273 Oslo

NOR SHIPPING 2009
9 - 12 June



Text: Julia Mabrey // Norsk oversettelse: Håkon Schjønby // Bilder: www.romantischestrasse.de

Der Weg ist das Ziel

Die Romantische Straße führt vorbei an historischen Kleinodien

Veien er målet

Romantische Straße går forbi historiske severdigheter

Wann haben Sie das letzte Mal Urlaub in Deutschland gemacht? Zwischen Würzburg und Füssen findet sich auf einer Länge von 366 Kilometern einer der berühmtesten und abwechslungsreichsten Streckenabschnitte Deutschlands: Entlang der früheren Via Claudia Augusta kann man landschaftlich, historisch und kulturell viele Entdeckungen machen. Die Romantische Straße ist nicht allein Japanern und Amerikanern vorbehalten.

Zur Gründung der Romantischen Straße 1950 muss viel Mut gehört haben. Nur wenige Jahre lag das Ende des zweiten Weltkriegs zurück, als sich mehr als zwei Dutzend Städte und Gemeinden in der amerikanischen Besatzungszone zusammenschlossen, um dem

Når var du på ferie i Tyskland siste gang? Mellom Würzburg og Füssen finner man en 366 kilometer lang vei som er en av de mest berømte strekningene i Tyskland. Langs den tidligere Via Claudia Augusta kan man gjøre natur-, historie- og kulturoppdagelser. Romantische Straße er ikke bare forbeholdt japanere og amerikanere.

Mye mot gikk med til å bygge denne romantiske veien i 1950. Kun få år etter 2. verdenskrig gikk mange byer og kommuner i den amerikanske okkupasjonsonen inn for å bringe turismen tilbake til landet. Budskapet var klart: Tyskland har



Romantische Straße vom Main bis zu den Alpen
Romantische Straße fra Main til Alpene

Tourismus im eigenen Land wieder auf die Sprünge zu helfen. Die Botschaft war eindeutig: Deutschland hat immer noch viel zu bieten und freut sich über Gäste! Heute ist die Romantische Straße schon neun von zehn „reisefähigen“ Japanern ein Begriff und Länder wie Japan, Brasilien, Korea oder Vietnam haben eine eigene romantische Straße in Planung oder bereits umgesetzt.

mye å tilby og ønsker flere besøkende! I dag er Die romantische Straße kjent for ni av ti japanere og land som Japan, Brasil, Korea og Vietnam har bygget egne romantiske veier eller har tilsvarende prosjekt under planlegging.



1 Frankenwein in Würzburg

Mit der Bischofsresidenz findet man ein Meisterwerk des Barock in Würzburg. Das Weltkulturerbe wurde ab 1720 nach Plänen von Balthasar Neumann erbaut und verfügt über ein Treppenhaus in freitragender Muldenkonstruktion. Die Bischofsstadt bietet den Kunstinteressierten die größte Riemenschneider-Sammlung der Welt. Noch dazu ist Würzburg das Zentrum des Frankenweins: Die berühmte Südhang-Lage Würzburger Stein ist die älteste Weinlage Deutschlands. Schon Goethe schrieb seiner Frau dazu: „Kein anderer Wein will mir schmecken.“

1 Frankenvin i Würzburg

Biskopens residens i Würzburg er et barokkmesterverk i seg selv. Kulturarven ble bygget mellom 1720 og 1744 etter en idé av Balthasar Neumann og har en imponerende trappeoppgang i en frittstående konstruksjon. Biskopens by tilbyr de kunstinteresserte den største Riemenschneider-samling i verden, og i tillegg er Würzburg Frankenvinens sentrum: Det berømte sørvendte Würzburger Stein er det eldste vinområdet i Tyskland. Goethe skrev engang til sin kone: ” Ingen annen vin er god nok for meg.”



2 Weihnachtsstadt Rothenburg ob der Tauber

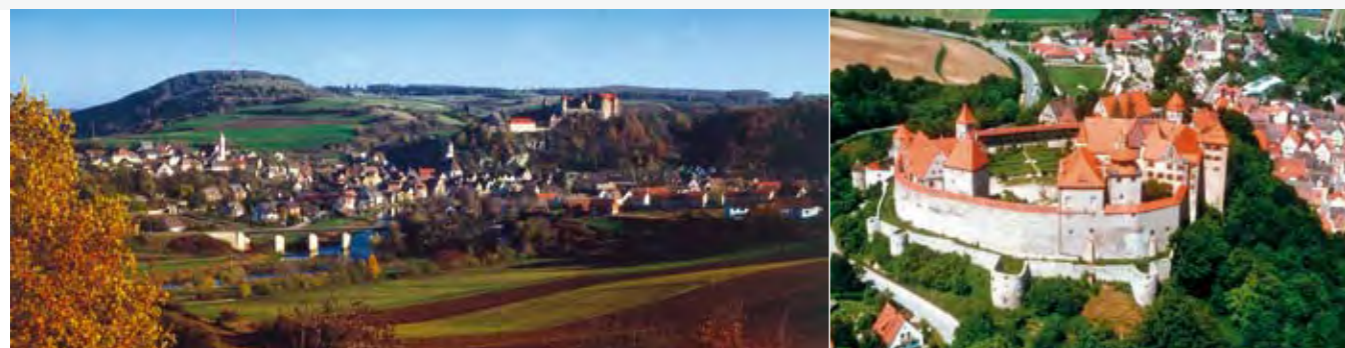
Der mittelalterliche Kern der über tausend Jahre alten Stadt versetzt einen beinahe in eine andere Zeit. So erinnert die Ratstrinkstube am Marktplatz an den „Meistertrunk“ des Bürgermeisters Nusch. Er rettete die freie Reichsstadt im 30-jährigen Krieg vor der

2 Evig jul i Rothenburg ob der Tauber

Det middelalderse sentrum av den over tusen år gamle byen gir en stemning av en annen tid. ”Die Ratstrinkstube”, en kneipe for byens byrådsmedlemmer, minner om vindrikkingen til borgermester Nusch. Han reddet byen fra ødeleggelse under 30 års - krigen ved

Zerstörung, indem er die Herausforderung des Generals Tilly an-
nahm und mehr als drei Liter Wein in einem Zug trank. Auf einem
Rundgang durch die Stadt findet man das ganze Jahr hindurch
Geschäfte, die alles rund ums Thema Weihnachten verkaufen. Die
„Schneeballen“, ein besonderes Teiggebäck, gibt es passend dazu in
den meisten Bäckereien.

at han tok utfordringen til general Tilly og drakk mer enn tre liter
vin på styrten. På en spasertur gjennom byens gater ser man året
rundt butikker som selger alt innen julepynt. ”Schneeballen” er en
spesiell bakst som finnes i de fleste av byens bakerier.



3 Der Bogen der Geschichte in Harburg

Die ehemalige Reichsburg der Kaiser aus dem schwäbischen Hause
der Hohenstaufen, die von den Jurafelsen aus über die kleine Stadt
Harburg wacht, zählt zu einer der am besten erhaltenen Burgan-
lagen in Bayern. In der Umgebung entdeckt man darüber hinaus
zahlreiche Funde aus der Kelten-, Römer- und Alemannenzeit.
Das Nördlinger Ries, der 14 Mio. Jahre alte Einschlagkrater eines
Meteoriten, liegt auch in unmittelbarer Nähe.

3 Historisk overblik i Harburg

Det tidligere slottet til keiseren fra det schwabiske setet for Ho-
henstaufen våker over den lille byen i jurafellene, og hører til én av
de best bevarte festningene i Bayern. I omgivelsene har man gjort
flere funn fra keltiske, romerske og germanske epoker. I nærheten
ligger også Nördlinger Ries, som er et 14 millioner år gammelt me-
teorittkrater.



**4 Golfen in Donauwörth – „Bayerisch-schwäbische Donau-
perle“**

Wo Donau und Wörnitz zusammenfließen, bietet sich landschaftlich
ein abwechslungsreiches Bild: Der Altstadt-kern der ehemaligen freien
Reichsstadt Donauwörth ist von gotischer und barocker Baukunst ge-
prägt. Eine Wanderung empfiehlt sich vom Rathaus zum Fuggerhaus,
entlang der alten Stadtmauer, über den Burgfelsen zum Aussichtspunkt
auf dem Schellenberg oder von der Kleinen Wörnitz über die Insel Ried
zur Donau. Empfehlenswert ist auch das historische Fischerstechen, das
an die große Fischer- und Schiffertradition der Stadt erinnert. Zusam-
men mit anderen Golf-Clubs entlang der Themenstraße wird in Donau-
wörth jährlich ein Golfturnier ausgerichtet. www.golf-romantisch.de

**4 Golf i Donauwörth – ”Den bayersk – schwabiske Donau-
perlen”**

Der hvor elvene Donau og Wörnitz møtes gir landskapet et variert
panorama. Den gamle kjernen i den tidligere bystaten Donauwörth
er preget av gotisk og barokk byggekunst. En spasertur fra rådhuset
til Fuggerhaus, langs den gamle bymuren, over Burgfelsen til utsikt-
spunktet på Schellenberg, eller fra den Lille Wörnitz over øya Ried
frem til Donau kan anbefales. Det historiske Fischerstechen som
forteller om byens lange fiske- og skipstradisjoner er også verdt et
besøk. Sammen med andre golfklubber langs Themenstraße blir det
i Donauwörth hvert år avholdt en golfturnering. www.golf-romantisch.de



5 Schwangau – nicht nur für Japaner

Obwohl jedem das Schloss Neuschwanstein ein Begriff ist, überrascht es doch immer
wieder, in was für einer atemberaubenden Landschaft König Ludwigs großer Traum
liegt. Vier Seen sind eingebettet in das beeindruckende Alpenpanorama, umrahmt
von sattgrünem Wald. Das schlichtere Schloss Hohenschwangau aus dem 12.
Jahrhundert passt sich ganz in die Umgebung ein. Vom Gleitschirmfliegen bis zum
Segeln wird hier jede erdenkliche Freizeitaktivität angeboten. Danach laden die Kö-
nigliche Kristalltherme oder das Römerbad am Tegelberg zum Wohlfühlen ein.

5 Schwangau – ikke bare for japanere

Kong Ludwig II sitt eventyrløst Neuschwanstein er godt kjent. Mindre kjent
er det kanskje at slottet ligger i et eventyrlandskap knausende over fire innsjøer
med alpine i bakgrunnen. Rett nedenfor Neuschwanstein ligger det noe enklere slo-
ttet Hohenschwangau, hvor Ludwig vokste opp. Dette slottet ble bygget i det 12.
århundre og er vel verdt et besøk. Schwangau-regionen tilbyr også en mengde andre
aktiviteter, som for eksempel paragliding og seiling samt muligheter for et bad i „Det
Kongelige Krystallbad“ eller de gamle romerbadene ved Tegelberg.

Aktivurlaub
Die deutsche Themenstraße kann man auch aktiv „erfahren und erwandern“:
Das Netz der Radwege ist 420 Kilo-
meter lang. Teile der Strecke lassen
sich mit dem Dampfschiff oder dem
Kanu auf dem Wasser zurücklegen
und der Weitwanderweg erstreckt
sich über 500 Kilometer. Die einzelnen
Orte sind durch den Europa-Linienbus
verbunden, so dass auch ein „Wandern
ohne Gepäck“ möglich ist.
www.romantischestrasse.de

Aktivetsferie
Romantische Straße kan man også
”reise og oppleve” aktivt:
Nettet av sykkelveier er 420 kilometer
langt, deler av strekningen kan man
tilbakelegge på vannveier med damp-
skip eller kano, og turstiene strekker
seg over hele 500 km. Alle steder har
forbindelse med Europa-Linienbus,
slik at det også er mulig å vandre
uten sekk.
www.romantischestrasse.de


Preistreiber: Energie

Steigende Öl- und Gaspreise stellen Deutschland vor neue Herausforderungen


Prispådriver: Energi

Stigende olje- og gasspriser gir Tyskland nye utfordringer

Text: Marina Lüdemann // Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud

 Auf der ONS (Offshore Northern Seas) Ende August in Stavanger stellt die Öl- und Gasbranche in diesem Jahr wieder ihre Innovationen vor. Das Thema „Energie“ ist aber nicht nur dort aktuell. Die weltweit steigenden Öl- und Gaspreise beunruhigen die Verbraucher und machen ein Umdenken in Sachen Energie notwendig.

Mit über 140 Dollar pro Barrel brach der Ölpreis im Juli täglich neue Rekorde. Eine Besserung trat erst Ende des Monats ein, als der Ölpreis eine leichte Tendenz nach unten zeigte. Vor allem durch die wachsende Nachfrage der aufstrebenden Entwicklungs- und Schwellenländer, wie China und Indien, ändert sich die Preisentwicklung auf den Weltmärkten stetig. Auch das Energiepreisniveau auf dem deutschen Markt wird durch sie maßgeblich mitbestimmt.

 På messen ONS (Offshore Northern Seas) i Stavanger i slutten av august presenterer olje- og gassbransjen igjen sine innovasjoner. Temaet ”Energi” er imidlertid ikke bare aktuelt der. Olje- og gassprisene stiger i hele verden og forurolicher forbrukerne. Det er nødvendig med nye tankebaner innenfor alt som har med energi å gjøre.

Med en pris på over 140 dollar per fat satte oljeprisen i juli daglig nye rekorder. En forbedring kom først ved slutten av måneden, da oljeprisen igjen gikk litt ned. Fremfor alt har økende etterspørsel etter olje fra streberske utviklingsland og nye stormakter som Kina og India gjort at prisen på verdensmarkedet endrer seg kontinuerlig. Også energiprisnivået på det tyske markedet styres i stor grad av denne utviklingen.



Energieerzeugung und Energieexporte

Die Preise steigen und die Ressourcen werden knapper. Mit ihren zahlreichen Ölvorräten sitzen die Norweger direkt an der Quelle, doch in Deutschland sieht die Situation anders aus. „Eine wirtschaftlich sichere und umweltverträgliche Energieversorgung ist die Grundlage für die Funktionsfähigkeit einer Volkswirtschaft, für den Wohlstand der Menschen und für die Zukunftschancen nachfolgender Generationen“, schreibt das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi) in einer aktuellen Studie. In der gegenwärtigen Lage fragen sich viele, wie dies möglich sein soll. Wird es uns gelingen, mit immer weniger Energieeinsatz, unseren Wohlstand zu wahren und weiterzuentwickeln? Bundeskanzlerin Merkel sieht sich, laut *Spiegel*, derzeit in der dramatischsten Situation, die sie seit der Wende erlebt hat.

Der Beitrag der heimischen Quellen zur Deckung des Primärenergieverbrauchs in Deutschland ist im Verlauf der letzten 15 Jahre deutlich gesunken. Konnte man Anfang der neunziger Jahre noch fast 50% des Primärenergieverbrauchs mit heimischen Ressourcen decken, erreicht der Anteil heute nur noch 25%.

Die Grafik der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) zeigt, dass Deutschland zwar unseren Bedarf an Braunkohle zu 100% decken können, jedoch nur 3% bei Mineralöl selbst beisteuern.

Der Anteil der Energieimporte verdeutlicht die Abhängigkeit Deutschlands von Energiebezugsquellen. Die größten Importeure sind Russland mit ca. 43% und Norwegen mit ca. 31%. Danach folgen die Niederlande mit 22% (BMWi, Mai 2008). Bei Erdöl stellen Russland und Norwegen zusammen gegenwärtig die Hälfte des nach Deutschland importierten Rohöls.

Nach Aussagen der E.ON Ruhrgas AG kann Deutschland auch in Zukunft als relativ rohstoffarmes Land auf Energieimporte nicht verzichten. Deshalb sollte sich die Energieversorgung auf möglichst

Energiutvinning og energieksport

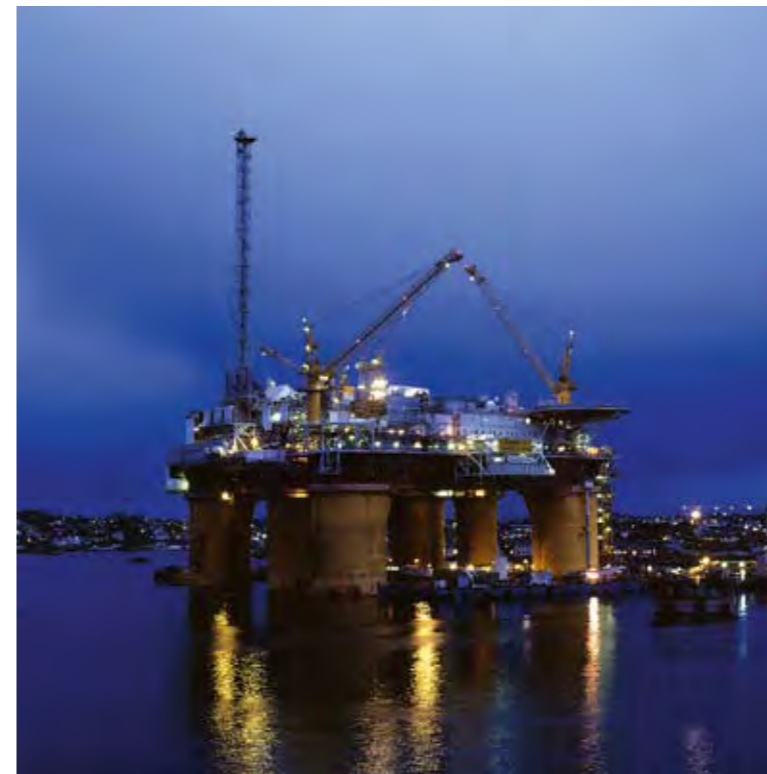
Prisene stiger og ressursene blir knappere. Med sine tallrike olje sitter nordmennene direkte ved kildene, men i Tyskland er situasjonen annerledes. „En økonomisk sikker og miljøvennlig energiforsyning er grunnlaget for en velfungerende nasjonaløkonomi, for folkets velstand og for fremtidsmulighetene til etterfølgende generasjoner“, uttaler det tyske nærings- og teknologidepartementet (BMWi) i en aktuell studie. Med dagens situasjon spør mange seg hvordan dette vil være mulig. Vil lykkes med stadig mindre energiforbruk å opprettholde og videreutvikle vår velstand? Forbunds-kansler Merkel uttrykker ifølge *Spiegel*, at hun i øyeblikket opplever den mest dramatiske situasjon siden gjenforeningen av Tyskland.

Bidraget fra innenlandske kilder til dekning av primærenergiforbruket i Tyskland har i løpet av de siste 15 årene sunket betraktelig. Mens Tyskland i begynnelsen av 90-årene kunne dekke nesten 50% av primærenergiforbruket med innenlandske ressurser, er denne andelen i dag bare 25%.

Tall fra BGR (Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe) viser at Tyskland fremdeles kan dekke opp til 100% av sitt behov for brunkull, men kun 3% hva mineralolje angår.

Importandelen synliggjør Tysklands avhengighet hva angår energi. Majoriteten av den tysk oljeimporten kommer fra Russland (ca. 43%) og Norge (ca. 31%). Deretter følger Nederland med 22% (ifølge BMWi, mai 2008). Når det gjelder råolje står Russland og Norge for halvparten av Tysklands import.

Ifølge uttalelser fra E.ON Ruhrgas AG „kan Tyskland som et relativt råstoffattig land heller ikke i fremtiden avstå fra energiimport. Derfor burde energiforsyningen konsentrere seg om flest mulig sikre kilder med forskjellig geografisk beliggenhet og pålitelige transportveier. For øyeblikket er Tyskland godt forberedt, som eksemplet fra E.ON Ruhrgas viser. Vi har mange langsiktige kjøpsavtaler og får vår naturgass framfor alt fra Norge, Russland,



Ölbohrinsel bei Nacht
Oljeplattform om natten



Dr. Bernhard Reutersberg, Vorstandsvorsitzender der E.ON Ruhrgas AG
Dr. Bernhard Reutersberg, styreformann i E.ON Ruhrgas AG

viele zuverlässige und geografisch gestreute Bezugsquellen sowie verlässliche Transportwege stützen. Deutschland sei momentan schon sehr gut aufgestellt, wie am Beispiel von E.ON Ruhrgas zu sehen sei. Wir haben viele langfristige Bezugsverträge und beziehen unser Erdgas vor allem aus Norwegen, Russland, Niederlande und Großbritannien. Hinzu kommt der Eigenbeitrag aus Deutschland.“ Auf der ONS in Stavanger hält der Vorstandsvorsitzende Dr. Reutersberg unter dem Titel „Challenges for E.ON Ruhrgas Upstream Business in Norway“ einen Vortrag am Stand von DEinternational, der Servicemarke der Deutsch-Norwegischen Handelskammer. Hier wird er das aktuelle Thema ansprechen und speziell auf den norwegischen Markt eingehen. Im Allgemeinen erklärt er bezüglich der ansteigenden Preise: „Auch wir betrachten die derzeitige Preisentwicklung mit Sorge. Aber wir begegnen der Situation mit Realitätssinn und tun alles, um die derzeitige Preissteigerung wenigstens abzumildern. Wir sind weltweit unterwegs, neue Erdgasquellen für Deutschland zu erschließen und bauen mit Milliardeninvestitionen eine eigene Gasproduktion auf. Mit Bio-Erdgas setzen wir neue Maßstäbe bei der Nutzung erneuerbarer Energien.“

Erneuerbare Energien sind eine der Alternativen, auf die Deutschland setzt, um die Eigenförderung von Energie zu erhö-

Nederland og Storbritannia. I tillegg kommer også et eget bidrag fra Tyskland.” Under ONS i Stavanger vil styreformann Dr. Reutersberg holde et foredrag med tittelen ”Challenges for E.ON Ruhrgas Upstream Business in Norway” på standen til DEinternational AS, varemerket for Norsk-Tysk Handelskammers tjenester. Her vil han drøfte det aktuelle temaet og spesielt konsentrere seg om det norske markedet. Generelt sier han med hensyn til de stigende prisene: ”Også vi er bekymret for den nåværende prisutviklingen. Men vi ser realistisk på situasjonen og gjør alt for å dempe den nåværende prisstigningen. Vi er aktive i hele verden for å gjøre nye råoljekilder tilgjengelige for Tyskland og investerer milliarder i egen gassproduksjon. Og vi forventer oss svært mye av bio-naturgass hva angår utnyttelse av fornybare energier.”

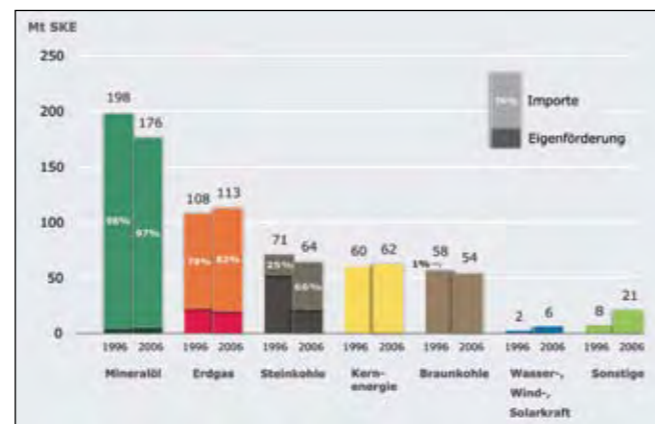
Fornybare energier er ett av alternativene hvor Tyskland satser sterkt for å øke egeninnsatsen innen energiområdet (mer om dette i kommende utgave av ”connect” – 05/08). Også diskusjonen om en eventuell forlengelse av levetiden for tyske atomkraftverk er gjenopptatt.

Europeisk sammenlikning

I europeisk sammenheng topper Tyskland tabellen for naturgass og ligger knappe 30% over gjennomsnittet. Naturgass-prisene varierer imidlertid sterkt. Mens tyske industrikunder må kjempe med



Sparsamere Tankalternativen
Rimelige drivstoffalternativer



Aufkommen und Importabhängigkeit Deutschlands bei Energierohstoffen 1996 und 2006
Tysklands totalforbruk og importhandel av energiråstoffer i 1996 og 2006
Kilde: BGR

Erneuerbare Energien sind eine der Alternativen, auf die Deutschland setzt, um die Eigenförderung von Energie zu erhöhen

Fornybare energier er ett av alternativene hvor Tyskland satser sterkt for å øke egeninnsatsen innen energiområdet



Strompreise der Industrie 2007 im internationalen Vergleich (in Euro/MWh, Preise zum 1.1., Standardverbraucher 2000 MWh/a) Industriens strømpriser i 2007 sammenlignet med internasjonale priser Kilde: BMWi

hen (mehr dazu in der kommenden Ausgabe von „connect“ 05/08). Auch die Laufzeitenverlängerung der deutschen Atomkraftwerke ist wieder im Gespräch.

Europäischer Vergleich

Im europäischen Vergleich führt Deutschland die Tabelle der Erdgaspreise an und liegt mit knapp 30% über dem Durchschnitt. Die Streuung der Erdgaspreise ist hoch. Während die deutschen Industriekunden mit Preisen von ca. 45 Euro/MWh kämpfen müssen, liegen die Preise in Dänemark bei nur 24 Euro/MWh. Bei den Strompreisen liegt Deutschland ebenfalls weit vorne, wenn auch nicht an erster Stelle. Norwegen dagegen kann sich über verhältnismäßig geringe Preise freuen. Doch auch die Norweger werden von den Preisanstiegen nicht verschont, sie mussten im internationalen Vergleich gegenüber 2006 mit die kräftigsten Strompreisanstiege hinnehmen.

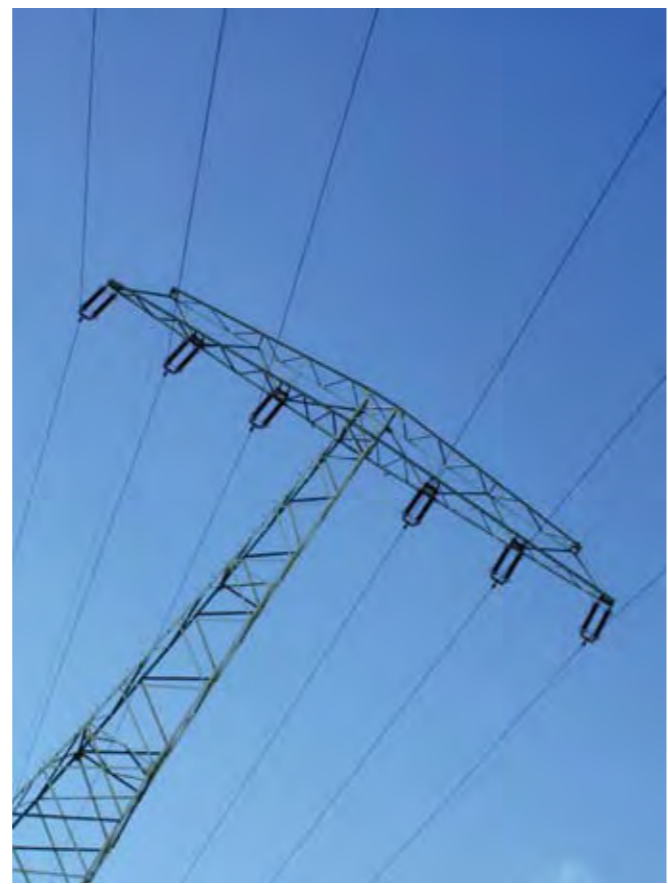


Foto: www.pixelio.de

Strompreise in schwindelnder Höhe Strømpriser til svimlende høyder

priser på ca. 45 Euro per MWh, ligger prisene i Danmark bare rundt 24 Euro per MWh. Når det gjelder strømpriser ligger Tyskland også langt høyt oppe fremme, selv om man ikke inntar førsteplassen. Norge derimot kan glede seg over forholdsmessig lave priser. Men heller ikke nordmenn er forskånet for prisstigningen og måtte i forhold til 2006 tåle den kraftigste strømprisstigningen i international sammenlikning.

De stadig høyere energikostnadene driver også prisene innen andre områder til værs. På grunn av produksjons- og transportkostnader gir bedriftene stigningen videre til sluttforbrukerne. Spesielt merker tyske forbrukere prisstigningen på dagligdagse produkter. En liter 98 okt-bensin kostet i juli 12,50 kroner på mange tyske bensinstasjoner.

Tyskerne sparer

Ifølge en undersøkelse utført av *stern* kommer fyringsolje på andre plass blant ”de verste prisøkingsproduktene med nesten 60%



Foto: imago-sport/petra schneider

Die immer höheren Energiekosten treiben auch die Preise in anderen Bereichen in die Höhe. Aufgrund von Produktions- und Transportkosten geben die Unternehmen die Anstiege an die Endkunden weiter. Vor allem der Preisanstieg von Alltagsprodukten macht den deutschen Verbrauchern zu schaffen. Ein Liter Super kostete im Juli an manchen Tankstellen 1,56 Euro.

Bundesbürger sparen

Nach einer Untersuchung des Wochenmagazins *Stern* liegt Heizöl immerhin an zweiter Stelle in der Liste der „Schlimmsten Preistreiber“. Auch in jeglichen anderen Bereichen klettern die Preise in die Höhe. Laut dem ARD-Deutschlandtrend bereitet der Preisanstieg 85% der Bürger Angst und 69% der Deutschen bestätigten, sie hätten sich wegen der Inflation in den vergangenen Monaten bewusst fürs Sparen und gegen das Geldausgeben entschieden. Zahlreiche Bundesbürger gehen öfter beim Discounter einkaufen, fahren mehr Fahrrad und benutzen öffentliche Verkehrsmittel, heizen nicht alle Räume und verzichten auf Neuanschaffungen. Dies hat einen positiven Nebeneffekt für Klima- und Umweltschutz, doch auch die Verbraucher selbst könnten langfristig gesehen von ihrem Verhalten profitieren. „Die Angebotsseite kann den Ölmarkt kurzfristig nicht beeinflussen“, so Experte Manfred Horn vom Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung (DIW). „Eine Veränderung ist ausschließlich über die Nachfrageseite möglich.“ Wenn Bürger und Unternehmen also ihren Ölbedarf reduzieren, kann auch der Preis sinken.

Doch oft reicht das Sparen nicht aus, um mit dem Geld auszukommen. Die Schwächeren sind am stärksten von den Preissteigerungen betroffen. Familien mit Kindern und geringem Einkommen müssen oft mit sehr wenig Geld auskommen. In

og lydbøker med ca. 35%. Som man ser, klatrer prisene innenfor alle områder. Ifølge ARD-Deutschlandtrend fører prisstigningen til at 85% av innbyggerne blir bekymret, og 69% av alle tyskere bekrefter at de i de seneste månedene bevisst har gått inn for sparing og holder igjen på pengeforbruket. Mange tyskere handler oftere i forretninger med lavere prisnivå, sykler mer og benytter offentlige transportmidler. De varmer ikke opp alle rom og utsetter nyanskaffelser. Dette har en positiv innvirkning også på klima- og miljøvern, men forbrukerne selv kan i et langsiktig perspektiv også profitere på sine holdninger. Oljemarkedet har på kort sikt ikke influere på tilbudssiden, sier eksperten Manfred Horn fra DIW (Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung). „En endring er kun mulig ut fra etterspørselsessiden.“ Når innbyggere og bedrifter reduserer sitt oljebehov, kan også prisen settes ned.

Men ofte er det ikke nok å spare for at pengene skal rekke til. De svakeste rammes sterkest av pristigningen. Familier med barn og lave inntekter må ofte greie seg med lite penger. I 70-årene var inflasjon et tema, men i nesten to tiår trodde man at den var overvunnet. I dag stiger igjen inflasjonsraten kraftig og endrer våre liv. Thorsten Polleit, sjefsøkonom for Tyskland i Barclays Capital advarer: „Vi kommer fra tiår med overflod – nå står et tiår med knapphet foran oss.“

Kanskje har han rett, og det dreier seg ikke om å beholde velstanden men å takle prisstigningen. Den tyske finansminister Peer Steinbrück ønsker ikke å påvirke utviklingen med statlige virkemidler, da dette slik han ser det ikke vil gi noen langsiktige løsninger mot høye energipriser. „Vi må fremdeles i lang tid leve med dette nivået.“

Inflasjonsraten har i Europa flere måneder ligget over 2%. I juni steg den til og med til 4%. Den europeiske sentralbanken EZB befinner seg nå mellom barken og veden, for dens oppgave er å sørge

den 70er Jahren war die Geldentwertung ein Thema, doch dann galt sie fast zwei Jahrzehnte lang als besiegt. Heute steigt die Inflationsrate wieder kräftig und verändert unser Leben. Thorsten Polleit, Chefvolkswirt von Barclays Capital Deutschland warnt: „Wir kommen aus den Jahrzehnten des Überflusses, nun steht ein Jahrzehnt der Knappheit bevor.“ Vielleicht hat er Recht und es geht nicht darum den Wohlstand zu halten, sondern mit den Preissteigerungen umzugehen. Auch Finanzminister Peer Steinbrück will die Entwicklung nicht staatlich beeinflussen, da dies für ihn keine langfristige Lösung gegen hohe Energiepreise bringt. „Wir werden noch lange Zeit mit diesem Niveau zurechtkommen müssen.“

Die Inflationsrate liegt im Europaraum schon seit Monaten über 2%. Im Juni ist sie sogar auf 4% gestiegen. Die Europäische Zentralbank (EZB) steckt nun in der Klemme, denn sie hat die Aufgabe für Preisstabilität zu sorgen. Wenn sie nichts tut, steigen die Preise weiter. Hebt sie die Zinsen allerdings stark an, so gefährdet sie das sich ohnehin abschwächende Wachstum und die Kaufkraft. Mit der Absicht der Inflation entgegenzuwirken, hat die EZB sich Anfang Juli entschieden, den Leitzins von 4% auf 4,25 % zu erhöhen. Auch das Wort „Stagflation“ fällt in letzter Zeit des Öfteren. Hiermit ist genau diese gefährliche Kombination aus wirtschaftlichem Stillstand („Stagnation“) und steigender Inflation gemeint.

Um sich der Geldentwertung entgegenzustellen, sollte man sein Geld sicher anlegen. Bei steigender Inflation empfiehlt sich generell der Kauf von Sachwerten. Vor allem die selbstgenutzte Immobilie ist ein guter Inflationsschutz. Ein weiterer guter Tipp: man kauft Anteile an Unternehmen, die genau jene Ressourcen besitzen, die jetzt teurer werden. Besonders interessant ist aber auch die Investition in Gold und Silber, denn ihr Wert steigt, wenn das Vertrauen in die Papierwährung nachlässt. Silber ist zudem mehrwertsteuerfrei für Privatpersonen.

Trotz steigender Preise bleibt abzuwarten, wie sich die Energiesituation in Deutschland weiterhin entwickelt. Der bewusste Umgang mit Energie wird für Verbraucher und Unternehmen immer bedeutsamer. Die Möglichkeiten Energie zu sparen sind vielfältig und etliche Einsparpotenziale sind noch nicht ausgeschöpft. 🇩🇪



Utopische Benzinpreise
Utopiske bensinpriser

for prisstabilitet. Hvis den ikke gjør noe, stiger prisene videre. Hvis renten heves mye, vil det ha innflytelse på den allerede svekkede veksten og kjøpekraften. For å motvirke inflasjonen, bestemte EZB seg i begynnelsen av juli å forhøye styringsrenten fra 4% til 4,25%. Også ordet ”stagflasjon” hører man nå ofte. Med dette menes den farlige kombinasjonen med næringsøkonomisk stillstand (”stagnasjon”) og stigende inflasjon.

For å unngå inflasjon, må man plassere sine penger trygt. Ved stigende inflasjon anbefales generelt kjøp av realverdier. Fremfor alt er investering i egen bolig en god inflasjonssikring. Et annet tips: man kjøper andeler av bedrifter som har nettopp de ressurser som nå blir dyrere. Spesielt interessant er også investering i gull og sølv, for deres verdi stiger når tilliten til papirpenger minsker. Sølv omsettes i tillegg uten merverdiavgift for privat personer.

På tross av stigende priser må man leve med situasjonen og se hvordan energisituasjonen utvikler seg ytterligere. En bevisst omgang med energi for både forbrukere og bedrifter blir stadig viktigere. Mulighetene for energisparing er mangfoldige og flere innsparingspotensial er ennå ikke uttømt. 🇳🇴



Jetzt ist die Spardose gefragt
Nå kan du ta fra sparebørsen



Sparsam, sportlich, umweltschonend
Økonomisk, sporty og miljøvennlig

Tips für Verbraucher:

Moderne Heiztechnik, wirksame Wärmedämmung und wirtschaftliche Solaranlagen empfehlen sich unter anderem für den nächsten Winter. Auch Kleinigkeiten wie die Nutzung von Standby-Schaltern, der Einsatz von Energiesparlampen und der Kauf von modernen, sparsamen Geräten tragen zur Energiereduzierung bei.

Tips til forbrukere:

Moderne oppvarmingsteknikk, virksom varmeisolerings og økonomiske solaranlegg kan bl.a. anbefales for den kommende vinter. Også små virkemidler som bruken av selvregulerende strømbrytere og energisparelamper samt kjøp av moderne, sparsomt utstyr medvirker til energiredusering.

Deutschland reformiert das GmbH-Recht

Für die in Deutschland weit verbreitete GmbH gilt mit dem Ende Juni beschlossenen Gesetz ab kommenden Herbst eine umfassende Reform. Einerseits soll damit eine Flexibilisierung und Deregulierung, andererseits aber auch Bekämpfung von Missbrauchsgefahren erzielt werden.

Vorteil: Die neu eingeführte haftungsbeschränkte Unternehmersgesellschaft erleichtert die Gründung einer GmbH und die damit verbundene Kapitalaufbringung. Künftig ist ein Stammkapital von nur einem Euro ausreichend, allerdings verbunden mit der Auflage, dass das Stammkapital nach und nach angespart werden muss, bis zur unverändert regulären Mindesthöhe von 25.000 Euro. Zusätzlich wird der Umgang mit der GmbH erleichtert. Geschäftsanteile müssen nur noch auf einen Betrag von mindestens einem Euro lauten und können zukünftig leichter aufgeteilt, zusammengelegt und einzeln oder zu mehreren übertragen werden.

Für unkomplizierte Standardgründungen stehen zwei beurkundungspflichtige Musterprotokolle zur Verfügung, gleichzeitig werden kostenrechtliche Vergünstigungen eingeräumt. Die Pflicht (neu) zur elektronischen Einreichung der Unterlagen beschleunigt die Eintragung der Gesellschaft beim Registergericht. Großer Vorteil: Durch den Wegfall besonderer Sicherheitsleistungen kann auch eine Ein-Personen-GmbH wesentlich einfacher gegründet werden.

Mit dieser Gesetzesreform wird die Attraktivität der deutschen GmbH als Rechtsform im internationalen Wirtschaftsleben gesteigert. Deutschen Gesellschaften ist es zukünftig möglich, einen vom Satzungssitz abweichenden – auch im Ausland befindlichen – Verwaltungssitz zu wählen. Neuregelungen bei der Gesellschafterliste führen zu einer transparenteren Struktur der Anteilseigner, fördern damit die Rechtssicherheit und reduzieren den mit Unternehmenstransaktionen verbundenen Aufwand. Die Gesetzesreform stellt auch das international gebräuchliche Cash-pooling auf eine verlässliche Rechtsgrundlage, sodass dies auch in Deutschland zu verbesserten Konzernfinanzierungen herangezogen werden kann.

Kai Pingel, Leiter International Desk in Hamburg und Country Coordinating Partner der BDO, skizziert jüngste Änderungen in der deutschen Gesetzgebung zur GmbH.



Kai Pingel, leder International Desk i Hamburg og Country Coordinating Partner i BDO, skisserer siste endringer i tyske lover for selskap med begrenset ansvar.

Haben Sie Fragen zu diesem Beitrag?
Har du spørsmål til denne artikkelen?

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater Kai Pingel
BDO Deutsche Warentreuhand AG
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Ferdinandstrasse 59
D-20095 Hamburg
Telefon +49 (0)40/302 93-0
mailto: Kai.Pingel@bdo.de

Tyskland endrer loven om selskap med begrenset ansvar (GmbH)

I slutten av juni ble det vedtatt å endre loven om den svært utbredte selskapsformen GmbH i Tyskland med virkning fra høsten 2006. Den meget omfattende reformen skal på den ene side skape større fleksibilitet og minske det nåværende regelverkets restriksjoner, og på den andre siden også bekjempe faren for misbruk.

Fordelen med den nye loven er at det blir lettere å etablere et selskap med begrenset ansvar idet kravet om innbetaling av selskapets stamkapital bortfaller ved etableringen. I fremtiden skal bare én Euro være tilstrekkelig innbetaling i starten, dog forbundet med påbudet om å spare opp stamkapital til den fortsatt regulære minstepå 25.000,- Euro. Dessuten skal et GmbH bli enklere å håndtere, dvs. at selskapsandeler kan lyde på så små beløp som én Euro og det vil bli lettere å fordele, legge sammen og overdra andeler enkeltvis eller i pakker.

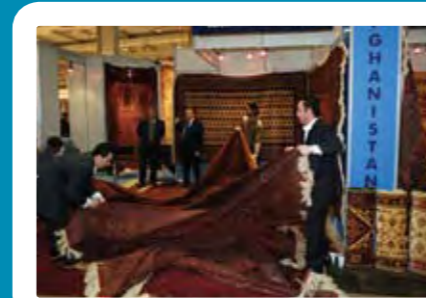
For en ukomplisert standardetablering står to selskapsavtalevarianter til disposisjon som kan tjene som grunnlag ved tinglysning hos en notarius publicus. Samtidig tilsier den nye loven lavere gebyrer for etableringen. Plikten til å sende inn dokumentene elektronisk (også dette er nytt) fremskynder innføringen i handelsregistret som i Tyskland fortsatt føres hos den lokale tingrett. For enkeltpersoner som ønsker å etablere et GmbH, er det en stor fordel at man i fremtiden vil se bort fra spesielle sikkerhetsstillinger.

Med denne lovendringen vil det tyske GmbH bli en langt mer attraktiv selskapsform. Tyske selskap vil i fremtiden kunne velge et forretningssted – også utenfor Tysklands grenser – som avviker fra stedet som er ført opp i vedtektene. Nye bestemmelser om opplysninger angående selskapets andelseiere skaper større rettsikkerhet, foretakstransaksjoner blir lettere å overskue og enklere å gjennomføre. Reformen gir også et pålitelig rettsgrunnlag for Cash Pooling som anvendes globalt, slik at dette også i Tyskland kan føre til enklere finansering av konsern.

Inhalt | Innhold

- 36 Rückblick | Tilbakeblikk
- 39 Fagmesser
- 40 Neue Mitglieder in Vorstand und Kuratorium | Nye medlemmer i styret og rådet
- 44 Recht & Steuern | Rett & skatt
- 46 Eventkalender
- 47 Frühstückstreffen | Frokostmøte
- 49 Neue Mitglieder | Nye medlemmer
- 50 Einen Moment noch! | På tampen
- 51 Mediadaten | Mediaplan

Informasjon



Text: Marina Lüdemann, Julia Fellingner **Norsk oversettelse:** Haakon Gunnerud
Foto: Simon Weiß

Sommerfest 2008



Alle Nationalitäten im EM-Rausch. Bei der Übertragung des Viertelfinalspiels Deutschland gegen Portugal zittern alle mit den Deutschen. Alle nasjoner i EM-rus. I kvartfinalen mellom Tyskland og Portugal krysser alle fingrene for tyskerne



Führungsteam. Astrid Tideman Sørland, stellvertretende Geschäftsführerin und Geschäftsführer Norbert Pestka
Lederteam. Viseadministrerende direktør Astrid Tideman Sørland og administrerende direktør Norbert Pestka

Das traditionelle Sommerfest der Deutsch-Norwegischen Handelskammer am 19. Juni 2008 war, wie jedes Jahr, auch diesmal gut besucht. Nachdem man sich nach und nach beim entspannten Sektempfang sammelte, folgten einige spannende und interessante Reden. Julia Metzler, deutsche Weinprinzessin, präsentierte das Weinland Rheinland-Pfalz und lud am Weinstand des Bundeslandes zu vorzüglichen Kostproben ein.

Ehrengast des Abends war die norwegische Staatssekretärin des Öl- und Energieministeriums, Liv Monica Stubholt, die zum Thema „Energie- und Umweltpolitik - ein Forum der Zusammenarbeit für Deutschland und Norwegen“ redete. „Deutschland“, so Stubholt, „ist ein elementarer Markt für den Gasexport Norwegens. Norwegen, im Gegenzug, ist ein bedeutender Gaslieferant für Deutschland. Energie – und speziell Naturgas – stellt somit eine wichtige Verbindung zwischen den beiden Ländern dar.“

Bei Speis' und Trank, serviert vom Restaurant „Frognerseieren“, ging es dann in den gemütlichen Teil des Abends über. Wer wollte, konnte später das Fußballspiel Deutschland gegen Portugal verfolgen. Gemeinsam jubelte man über die gefallenen Tore. Alles in allem ein gelungenes Fest, das wir auch der finanziellen Unterstützung unserer Sponsoren zu verdanken haben.

Den tradisjonelle sommerfesten hos Norsk-Tysk Handelskammer ble i år avholdt den 19. juni, og var som vanlig godt besøkt. Etter en trivelig mottakelse med servering av sekt, var det tid for noen spennende og interessante taler. Den tyske vinprinsessen Julia Metzler holdt presentasjon av delstaten Rheinland Pfalz, og bød samtidig på herlige smaksprøver fra delstatens vinproduksjon.

Kveldens æresgjest var statssekretær i det norske olje- og energidepartementet, Liv Monica Stubholt. Hun snakket om temaet "Energi- og miljøpolitikk – en samarbeidsarena for Tyskland og Norge". Ifølge Stubholt er Tyskland et vesentlig marked for Norges gassseksport. Samtidig er Norge en betydelig gassleverandør for Tyskland. Energi – og særlig naturgass – utgjør en viktig forbindelse mellom de to landene; forklarte hun.

Etter talene ble det servert nydelig grillmat fra restaurant "Frognerseieren". De som ville, kunne senere følge fotballkampen mellom Tyskland og Portugal. Sammen jublet man for skårede mål. Alt i alt en vellykket fest, noe vi også må takke våre finansielle sponsorer for.



Norbert Pestka begrüßt die Gäste
Norbert Pestka ønsker gjestene velkommen



Stefan Marx, Mitglied des Vorstandes, moderiert durch den offiziellen Teil und sorgt mit seinem Chor für den musikalischen Rahmen
Stefan Marx, medlem i styret, er programleder for kveldens offisielle del. Sammen med et kor sørger han for god stemning



Präsident Rolf A. Engelhardt heisst Norbert Pestka offiziell als neuen Geschäftsführer willkommen
Handelskammers president Rolf A. Engelhardt-son ønsker Norbert Pestka velkommen som ny administrerende direktør



Trotz Fußball-EM und anhaltendem Regen war das Fest auch in diesem Jahr gut besucht
Til tross for Fotball-EM og pøsregn var festen likevel godt besøkt i år



Stefan Marx übergibt das Wort an die rheinland-pfälzische Weinprinzessin Julia Metzler
Stefan Marx gir ordet til Julia Metzler, vinprinsessen til forbundslandet Rheinland-Pfalz



Die Stimme ölen. Mitglieder des Chores bei einem Gläschen Wein
Fuktige røster. Guldbergs Akademiske kormedlemmer med et glass vin



Mit norwegischen und englischen Liedern...
Med et norsk og engelsk repertoar...



...unterhält der Chor die Gäste...
...underholder koret gjestene...



...und sorgt für eine entspannte Stimmung
... og sørger for avslappende stemning



Sommerfest 2008



Unterhaltsame Rednerin. Liv Monica Stubholt, vom norwegischen Öl- und Energieministerium Underholdene taler. Liv Monica Stubholt, statssekretær i Olje- og energidepartementet



Interessierte Zuhörer Interesserte lyttere



Otto Sjøberg, Leiv L. Nergaard, Maria und Hans Lødrup und Marius Steen Otto Sjøberg, Leiv L. Nergaard, Maria og Hans Lødrup og Marius Steen



Norbert Pestka überreicht ein kleines Dankeschön an Liv Monica Stubholt Liv Monica Stubholt får en gave fra Norbert Pestka



Der deutsche Botschafter in Norwegen, Roland Mauch (Mitte) Tysklands Ambassadør i Norge, Roland Mauch (i midten)



Wie immer, bleibt auch Zeit für anregende Gespräche oder... Som alltid er det tid for prat eller...



... für ungezwungene Businessplaudereien? ... for uforpliktete forretningssamtaler?



Die Künstlerin Kirsten Reckeweg lädt zu ihrer Ausstellung im Foyer der Handelskammer ein Kunstneren Kirsten Reckeweg inviterer til sin utstilling i foyeen



Gewonnen. Maria Lødrup bekommt einen Dinner-Gutschein des Restaurants "Frognerseieren" von der Weinprinzessin überreicht. Vinneren. Maria Lødrup får et gavekort til restaurant "Frognerseieren" fra vinprinsessen

Für das gelungene Fest danken wir: Takk for et vellykket festaften til: **RheinlandPfalz**
Ministerium für Wirtschaft, Verkehr, Landwirtschaft und Weinbau



Deutsche Messe
Hannover | Germany

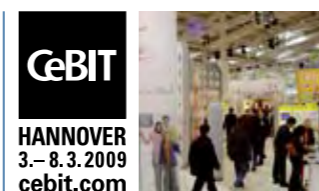
Messer i Hannover vinteren og våren 2009

Sesongen starter tidlig i Hannover, hvor messeselskapet "Deutsche Messe" arrangerer sine messer på verdens største utstillingsarena. Hele området med haller og uteområder omfatter nesten 1 million m² - mens de 26 utstillingshallene kan ha stands som til sammen dekker opp mot 350.000 m² i nettoareal.



17.-20. 1. 2009
DOMOTEX
HANNOVER

Sesongen begynner 17.-20. januar 2009 med DOMOTEX HANNOVER – også kalt "The World of Flooring". Dette er verdens største og mest internasjonale fagmesse for teppe- og gulvbeleggbransjen med ca. 1.400 utstillere og ca. 45.000 besøkende – av disse hele 80% fra utlandet. Her presenteres håndlagde tepper, maskinelt fremstilte og vevde tepper, tekstiler og halvharde gulvbelegg, naturstein og keramiske fliser, parkett og andre tregulv, laminatbelegg samt garn, fibre og tekstiler. Parallelt med messen arrangeres "contractworld" – en svært viktig kongress og utstilling for arkitektur og interiørdesign – samt mange andre spesialpresentasjoner som alle på en eller annen måte fokuserer mot "gulvet". www.domotex.de



Fra 3. til 8. mars 2009 kommer igjen verdens største messe: CeBIT. Dette er hele IKT-bransjens møtested med bortimot en halv million besøkende og 6.500 utstillere. CeBIT er trendsetter med visjonære kvaliteter, og alle ledende leverandører av løsninger som vil dominere morgendagens IKT-marked er representert på CeBIT. CeBIT er gruppert etter faginndelingene "IT Infrastructure", "Business Processes", "Communications", "Telematics & Navigation, Automotive Solutions and Transport & Logistics", "Internet & Mobile Solutions" samt "Consumer Electronics". I tillegg er det en rekke spesialpresentasjoner, og ikke å forglemme en mengde firma- og produktforedrag. Ja, CeBIT er faktisk også verdens største IKT-kongress! Innovasjon Norge har hvert år en norsk fellesstand (med hovedvekt på programvare) med svært gunstige deltagerbetingelser. Ta kontakt med hilde.magnussen@innovasjonnorge.no (telefon 22 00 26 85) for ytterligere informasjon. www.cebit.de



HANNOVER MESSE – verdens mest omfattende presentasjon av industrielle teknologier - arrangeres fra 20. til 24. april 2009. Under denne paraplyen finner du i 2009 hele 9 forskjellige fagområder: "Industrial Automation", "Motion, Drive and Automation", "Digital Factory", "Subcontracting", "Energy", "ComVac", "Surface Technology", "Micro Technology" og "Research & Technology". I 2008 deltok 5.100 utstillere fra 60 nasjoner og besøket lå på ca. 200.000. Fra norsk side er det for 2009 spesielt ønskelig å få med utstillere innen energi- og underleverandør-segmentet – og hvis det er tilstrekkelig interesse, kan det bli snakk om norske fellesstands. Kontakt Karin Mehren i Norsk-Tysk Handelskammer – mehren@handelskammer.no – eller telefon 22 12 82 29. www.hannovermesse.de



I mai 2009 lukter det spesielt godt i Hannover – for da går LIGNA-messen av stabelen fra 18. til 22. mai med sine omfattende presentasjoner for skogbruk og trebearbeidende bransjer. LIGNA HANNOVER – World Fair for the Forestry and Wood Industries – arrangeres annethvert år og fokuserer på skogbruksteknologi, trebearbeidingsmaskiner, tre som innsatsvare samt trebygg og trekonstruksjoner. Messen presenterer hele verdiskapningskjeden fra skogbruk og trelast til industriell masseproduksjon og innovative overflateteknologier. Også her er det ønskelig med nye, norske utstillere som på LIGNA vil møte et svært så internasjonalt publikum – i 2007 deltok 1.800 utstillere fra 40 nasjoner og besøket på 107.000 - herav 50% fra utlandet. Kontaktpersoner er Karin Mehren i Norsk-Tysk Handelskammer – mehren@handelskammer.no – eller telefon 22 12 82 29. www.ligna.de

Neu im Vorstand: 3 Fragen an ... Ny i styret: 3 spørsmål til ...



Klaus-Dieter Barbknecht
Vorstandsmitglied
Styremedlem
Verbundnetz Gas AG

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Norwegen?

Meine Arbeit weist zahlreiche Berührungspunkte mit Norwegen auf. Ich bin im Vorstand

der VNG – Verbundnetz Gas AG in Leipzig – zuständig für „Gasbeschaffung“. VNG unterhält intensive langfristige Lieferbeziehungen zu norwegischen Erdgasproduzenten und engagiert sich zudem verstärkt im Bereich Exploration und Produktion eigenen Erdgases. Im Juli 2006 wurde die 100-prozentige Tochtergesellschaft VNG Norge AS gegründet.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen noch ausgebaut werden?

Aus der Sicht meiner Branche sind die deutsch-norwegischen Beziehungen bereits sehr eng. Norwegen ist besonders aktiv im Bereich der Absonderung und Speicherung von CO² (carbon capture and storage - CCS). Ich denke, dass gerade darin viele Möglichkeiten einer Kooperation liegen. VNG wie auch unsere norwegischen Partner sind in hohem Maß umweltbewusst engagiert. Auch hier können die Beziehungen noch ausgebaut werden.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gerne?

Leider sind die Gelegenheiten eines langen Wochenendes relativ selten. Jedoch versuche ich, meine Wochenenden zu nutzen, um viel Zeit mit meinen Hunden zu verbringen und mit ihnen über Felder und Wiesen zu wandern. Außerdem nutze ich meine Freizeit am Wochenende für den Reitsport. Pferde nehmen viel Zeit in Anspruch und so versuche ich es zumindest am Wochenende einzurichten, mich mit ihnen zu beschäftigen.

1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?

Mitt arbeid har tallrike kontaktpunkter med Norge. Jeg sitter i styret i VNG – Verbundnetz Gas AG i Leipzig og er ansvarlig for "Gassanskaffelse". Dette begrepet innebærer både klassisk gassinnkjøp samt vårt selskaps undersøkelses- og produksjonsaktiviteter i Norge. VNG opprettholder intensive, langsiktige leveringsforbindelser med de norske naturgassprodusentene.

VNG engasjerer seg i tillegg stadig sterkere også innenfor undersøkelser etter og produksjon av egen naturgass. Vårt 100 prosent eide datterselskap VNG Norge AS ble etablert i juli 2006.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser skulle kunne utvides på best mulig måte?

Med utgangspunkt i min bransje er de tysk-norske forbindelsene allerede meget tette. Norge er

spesielt aktiv innen området utskilling og lagring av CO² (carbon capture and storage – CCS). VNG utvikler også aktivt teknologier og arbeider med prosjekter innen dette feltet. Jeg tror at det nettopp her – hvis vi setter det i perspektiv – kan ligge mange muligheter for ytterligere samarbeid. VNG er på samme måte som våre norske partnere svært miljøbevisste.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?

Selv om mulighetene er få, forsøker jeg å utnytte week-endene mine slik at jeg får mye tid sammen med hundene mine med turer i skog og mark. Dessuten benytter jeg fritiden til ridning. Hester krever mye tid, og jeg forsøker i alle fall å innrette mine weekender slik at jeg kan være sammen med dem.



Thomas Geisel
Executive Assistant
Gas Supply North
E.On Ruhrgas AG

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Norwegen?

Berufliche Berührungspunkte mit Norwegen ergeben sich zunächst aus meiner Tätigkeit für die E.ON

Ruhrgas AG. Ich bin seit Anfang 2003 als Einkaufsdirektor für unsere Gasbezüge aus der Nordsee verantwortlich. Der Löwenanteil dieses Gases kommt natürlich aus dem norwegischen Kontinentalsockel. Seit Ende letzten Jahres bin ich darüber hinaus Präsident des German-Norwegian Network; hierbei handelt es sich um ein Netzwerk von jüngeren deutschen und norwegischen Führungskräften aus den Bereichen Wirtschaft,

1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?

Først og fremst som et resultat av min virksomhet for E.ON Ruhrgas AG. Som innkjøpsdirektør har jeg siden begynnelsen av 2003 vært ansvarlig for vår gassleveranse i Nordsjøen. Brorparten av denne gassen kommer selvfølgelig fra den norske kontinentalsokkelen. Utover dette har jeg det siste året vært president i German-

Norwegian Network, som er et nettverk av unge norske og tyske ledere innen økonomi, politikk, media og kultur. Dessuten har jeg de siste årene vært styremedlem i den norsk-tyske Willy-Brandt stiftelsen.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser skulle kunne utvides på best mulig måte?

Heldigvis er de norsk-tyske forbindelsene så gode at det er lite rom for forbedring. Som innkjøper av norsk gass ville jeg blitt glad om Norges betydning som pålitelig, miljøbeskytter, og Tysklands energiforsyner kommer tydeligere frem i den tyske offentligheten.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du

gjort?
Jeg reiser helst med hele familien. Min kone og jeg har 4 døtre, den yngste på ett år, to på tre år og den eldste på elleve år, som alle har arvet vår reiselyst. I år for eksempel, har vi alle vært på week-endbesøk i både Wien, Stockholm og Berlin. På programmet for resten av året står Paris, New York og selvfølgelig Norge.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gerne?

Mit der ganzen Familie verreisen. Meine Frau und ich haben vier Töchter im Alter von einem, zwei Mal drei und elf Jahren, die glücklicherweise unsere Reiselust geerbt haben. Dieses Jahr haben wir beispielsweise gemeinsam schon ein Wochenende in Wien, in Stockholm und in Berlin verbracht. Für die zweite Jahreshälfte stehen Paris, New York und - selbstverständlich - Norwegen auf dem Programm.

gjort?

Jeg reiser helst med hele familien. Min kone og jeg har 4 døtre, den yngste på ett år, to på tre år og den eldste på elleve år, som alle har arvet vår reiselyst. I år for eksempel, har vi alle vært på week-endbesøk i både Wien, Stockholm og Berlin. På programmet for resten av året står Paris, New York og selvfølgelig Norge.



Lutz-Michael Liebau
Vorstandsmitglied
Styremedlem
RWE-Dea AG

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Norwegen?

Ich bin CFO eines international tätigen Oel-Upstream-Unternehmens. Unser Tochterunternehmen, die RWE Dea Norge, ist

erfolgreich tätig bei der Suche und Förderung von Erdöl und Erdgas. Unser Unternehmen ist bereits seit 30 Jahren in Norwegen aktiv. Dadurch ergeben sich eine Menge Berührungspunkte, wenn wir Geschäftsthemen mit unseren Kollegen oder anderen Unternehmen aus Norwegen besprechen. Diese Kontakte sind allesamt durch einen freundlichen Umgang geprägt aber auch einer hohen Verbindlichkeit in der Sache.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen noch ausgebaut werden?

Das Gute verbessern. Ich glaube, dass unsere Länder vorbildhaft ihre guten Beziehungen auf Basis einer wechselhaften Vergangenheit ausbauen. Es gibt viele Initiativen, die über Bildungsprojekte unsere

Nationen verbinden, wie beispielsweise unsere RWE Musikstiftung. Hier können ausgewählte Nachwuchsmusiker über ein Stipendium in Deutschland studieren.

Ich könnte mir vorstellen, dass noch mehr junge Leute Ausbildungs- und Studienmöglichkeiten wechselseitig in beiden Ländern wahrnehmen.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gerne?
Meine liebsten Freizeitaktivitäten sind: Lesen, Fahrradtouren

unternehmen und Ausfahrten mit meinem Oldtimer.

1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?
Jeg jobber som CFO for et internasjonalt Upstream-selskap i oljebransjen. Vårt datterselskap, RWE Dea Norge har suksessrik virksomhet innen leting og utvinning av olje og naturgass. Alt i alt har vårt selskap vært aktivt i over 30 år i Norge. Dette har resultert i en rekke forbindelser der vi

drøfter vanskelige forretnings-temaer med våre kontakter og andre selskap fra Norge. Disse kontaktene er preget av et gjensidig vennskap, men også en forpliktelse overfor hverandre.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser kunne utvides på best mulig måte?

Å forbedre det som er godt. Jeg tror at våre land har utviklet et eksemplarisk forhold på basis av en skiftende fortid. Mange initiativ gjennom utviklingsprosjekter knytter våre nasjoner sammen. F. eks vår RWE musikkforening. Her kan utvalgte musikk talenter studere i Tyskland ved hjelp av et stipend. Jeg kunne ha tenkt meg at enda flere unge tok tak

i gjensidige utdannelses- og studiemuligheter i begge land.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?
Mine favorittaktiviteter er å lese, sykkelture og utflukter med min Oldtimer.

1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Tyskland?
Tyskland representerer det viktigste markedet i Europa, også innen aluminium. Som produktansvarlig har jeg tett kontakt med vår organisasjon i Tyskland der jeg selv bodde og jobbet i perioden 2003-2006. Totalt har Hydro nesten 5.000 ansatte i Tyskland og flesteparten av disse er ansatt innen videreføring av aluminium som er mitt ansvarsområde. Vi har valseverk, omsmeltingsanlegg, salgskontorer og varehus i

flere ulike steder i Tyskland. Jeg er også leder for Hydro Technology Board som er et overordnet organ som styrer den langsiktige teknologiske utviklingen i selskapet. Også her spiller Tyskland en viktig rolle for oss.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser kunne utvides på best mulig måte?
Det er vanskelig å plukke ut spesifikke fagfelt som skulle prioriteres foran andre fordi vi

arbeider innen et bredt område. Det generelle svaret vil være materialteknologi og fornybar energi. Tyskere og nordmenn går godt sammen og vi har alltid mye å lære av hverandre.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?
Da ville jeg reist på hytta som ligger ved Sognefjorden. Naturen ved Sognefjorden er storslagen og gir muligheter til fjellturer i Stølsheimen med

bratte fjell som krever en god porsjon innsats som belønnes med verdens vakreste naturoplevelser. Fjellturer gir god tid til ettertanke og refleksjoner dessuten er det ikke få ganger det dukker opp gode ideer på disse turene. Dersom det i tillegg ble arrangert et Orienteringsløp i nærheten ville en deltakelse der toppet langhelgen.

Neu im Kuratorium: 3 Fragen an ... Ny i rådet: 3 spørsmål til ...



Svein Richard Brandtzæg
Konserndirektør
Konserndirektør
Norsk Hydro ASA

Markt Europas. Meine Arbeit im Bereich „Products“ beinhaltet eine enge Zusammenarbeit mit unserer Organisation in Deutschland, wo ich selbst von 2003 - 2006 lebte und tätig war. Insgesamt hat Hydro fast 5.000 Angestellte in Deutschland und ein Großteil arbeitet in der Weiterveredelung von Aluminium, was mein Verantwortungsbereich ist. Wir haben viele Standorte in Deutschland und betreiben dort z.B. Walzwerke, Schmelzanlagen, Verkaufsstellen und Warenhäuser. Ich bin außerdem Leiter des Hydro Technology Board, einem übergeordneten Organ, das die langfristige technologische Ent-

wicklung im Unternehmen steuert. Deutschland spielt auch hier eine wichtige Rolle für uns.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen ausgebaut werden?
Es ist schwierig einen spezifischen Fachbereich hervorzuheben, den man anderen Bereichen vorziehen soll. Grund dafür ist unser breites und flächendeckendes Arbeitsgebiet. Eine allgemeine Antwort wären aber die Bereiche „Materialtechnologie“ und „Erneuerbare Energien“, wo Deutschland und Norwegen besonders viel voneinander zu lernen haben. Norweger und Deutsche kommen gut miteinander aus und wir haben auch weiterhin viel voneinander zu lernen.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie?
Da würde ich zu meiner Hütte am Sognefjord, dem längsten und tiefsten Fjord der Welt, reisen. Die Natur dort ist großartig. Es gibt die Möglichkeit, in Stølsheimen Wandertouren auf hohen Bergen zu unternehmen, die eine gute Portion Einsatz von einem verlangen. Auf diesen Wander- und Bergtouren kann man gut in sich kehren und nachdenken. Außerdem kommt es nicht selten vor, dass einem unterwegs gute Ideen einfallen. Wenn es in der Nähe noch einen Orientierungslauf gäbe, würde das ein verlängertes Wochenende perfekt machen.

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Deutschland?
Deutschland stellt auch in der Aluminium-Branche den wichtigsten



Werner Koopmann
Geschäftsführer
Adm. direktør
IHK zu Kiel

von der Offshore Technik bis zu handwerklichen Dienstleistungen. Die Stärkung unserer Rolle als Informations- und Kontaktmittler für den weiteren Ausbau dieser Beziehungen zählt zu den wichtigen Aufgaben der IHK zu Kiel.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen noch ausgebaut werden?
Wichtig ist, dass die deutschen Unternehmen die absehbar

stabilen Wachstumszahlen in Norwegen stärker als heute in ihr Kalkül aufnehmen - das gilt im Kern für alle Branchen. Umgekehrt gilt für norwegische Unternehmen: Deutschland ist nicht nur München, Frankfurt oder Stuttgart. Auch außerhalb der Metropolen haben sich echte Champions entwickelt, die erfolgreich Weltmärkte bearbeiten. Die IHK hilft hier gerne bei der Kontaktaufnahme.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gerne?
Die Kinder sind jung - „ganz allein“ hat es seit mehr als einem Jahrzehnt nicht gegeben. Aber dennoch freue ich mich dann immer darauf, einiges intensiver tun

zu können als sonst - Zeit mit der Familie verbringen, den Kindern beim Wachsen zusehen, viel frische Luft genießen beim Joggen oder Radfahren, mit Freunden Luft in Weinflaschen lassen, dicke Zeitungen und Bücher lesen und am Ende des Wochenendes zunehmend entspannt an Berthold Brecht denken: „...mach nur einen Plan, er wird dir nicht gelingen.“



1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?

Spektrum av økonomiske forbindelser mellom Schleswig-Holstein og Norge strekker seg helt fra offshoreteknikk til håndverks-tjenester. Å styrke vår rolle som informasjons- og kontaktfremmedler for en videre utvikling av disse forbindelsene hører til de viktigste oppgaver som IHK Kiel utfører.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser kunne utvides på best mulig måte?

Det er viktig at tyske bedrifter i fremtiden tar mer hensyn til at Norge befinner seg i stabil vekst. Dette gjelder for alle bransjer. For norske selskap gjelder derimot: Tyskland består ikke bare av München, Frankfurt og Stuttgart. Også utenfor de store byene har

det vokst frem vinnerbedrifter som driver vellykket handel med det internasjonale markedet. IHK hjelper gjerne med å formidle kontakt.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?

Mine barn er unge - en helg helt alene har jeg ikke hatt på over et tiår. Derfor ser jeg alltid

frem til å gjøre ting på en mer "intens" måte, tilbringe tid med familien, se barna vokse opp, nyte frisk luft under en jogge eller sykkeltur, nyte en flaske vin med venner eller lese aviser og bøker. Jo mer jeg slapper av, desto mer minnes jeg et sitat fra Bertold Brecht: "...bare lag en plan, den vil ikke bli mulig å gjennomføre ..."

selskap som har opprinnelse i Skandinavia. De benytter seg av de gode mulighetene som tilbys her ved Elben. Ved siden av logistikk og luftfartsindustri finnes det flere interessante

bindeledd innen lifescience/medisinteknikk samt media, IT- og telekommunikasjon. Her ser vi et stort potensial for mulig synergi i samarbeidet med norske firmaer.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?

Den knappe tiden jeg har, tilbringer jeg sammen med min kone og mine to barn. Både en

utflukt på havet eller en felles tur på teater er høydepunkt. For et kort avbrekk tilbringer jeg et par timer i nærheten av vårt hus på Elbstrand.



Heinrich Lieser
Geschäftsführer
Administrerende direktør
Hamburg Marketing

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Norwegen?

Die HWF pflegt seit vielen Jahren

Kontakte mit Norwegen. Und ich selbst war vier interessante Jahre lang als Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der Deutsch-Norwegischen Handelskammer in Oslo. Nun möchte ich die Marke Hamburg bei Norwegischen Geschäftsleuten und bei Touristen noch bekannter machen. Als Kultur- und als Wirtschaftsstandort hat die Hansestadt Hamburg viel zu bieten.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen noch ausgebaut werden?

In Hamburg gibt es zahlreiche Unternehmen, deren Ursprung in Skandinavien liegt. Sie nutzen die guten Möglichkeiten, die sich ihnen hier an der Elbe bieten: Neben Logistik und Luftfahrtindustrie gibt es interessante Anknüpfungspunkte im Bereich LifeScience/Medizintechnik sowie in der Medien-, IT- und Telekommunikationsbranche. Hier sehen wir großes Potenzial für mögliche

Synergien in der Zusammenarbeit mit norwegischen Firmen.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gern?

Diese sehr knappe Zeit verbringe ich vor allem mit meiner Frau und meinen zwei Kindern. Ein Ausflug ans Meer oder ein gemeinsamer Theaterbesuch sind besondere Höhepunkte. Zu einem echten Kurzurlaub komme ich, wenn ich nur ein paar Stunden in der Nähe unseres Hauses am Elbstrand bin.

1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?

HWF har i mange år pleiet sin kontakt med Norge. Jeg

var selv i fire interessante år administrerende styremedlem ved Norsk-Tysk Handelskammer i Oslo. Nå ønsker jeg å gjøre navnet Hamburg kjent

for både norske forretningsfolk og turister. Som kultur- og handelssted har hansabyen Hamburg mye å tilby.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser kunne utvides på best mulig måte?

I Hamburg finnes det flere



Torsten Temp
Leiter
Avdelingsleder
Global Shipping

1. Was sind Ihre beruflichen Berührungspunkte mit Norwegen?

Als Leiter des Bereichs Global Shipping der HypoVereinsbank mit Sitz in Hamburg, dem weltweit größten Schiffsfinanzierungsplatz, ergeben sich für mich zahlreiche berufliche Berührungspunkte mit Norwegen und norwegischen Unternehmen. Norwegen ist eine der führenden Schifffahrtsnationen der Welt, norwegischen Eignern gehören rund 5% der Welthandelsflotte und die mari-

time Industrie des Landes ist ausgesprochen leistungsstark. Viele norwegische Reedereien, Werften und Schiffsausrüster zählen zu unseren wichtigsten Kunden. Hinzu kommt, dass ich durch unsere Repräsentanz, die wir in Oslo unterhalten, auch recht häufig in Norwegen selbst beruflich zu tun habe.

2. In welchem Feld, glauben Sie, können die deutsch-norwegischen Beziehungen noch ausgebaut werden?

Ich denke, dass die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Norwegen und Deutschland heute bereits ganz hervorragend sind. Einen Bereich, in dem ich mir aber eine weitere Intensivierung des gegenseitigen Austausches

gut vorstellen kann, ist der Tourismus. Zwar stellen wir Deutschen traditionell die meisten ausländischen Übernachtungsgäste in Norwegen. Aber diese Zahl stagniert seit vielen Jahren. Angesichts der landschaftlichen Attraktivität des Landes und der vielfältigen Möglichkeiten, die Norwegen seinen Gästen sowohl im Sommer als auch gerade im Winter für einen Aktivurlaub bietet, sehe ich hier noch ein großes, bisher nur unvollständig ausgeschöpftes Urlauberpotenzial in meinem Heimatland. Und auch würde ich mir wünschen, dass die Norweger Deutschland nicht nur als Transitland Richtung Süden nutzen, sondern auch als Land entdecken, in dem man einen schönen Urlaub verbringen kann.

3. Wenn Sie ein langes Wochenende für sich selbst haben, was machen Sie dann gerne?

Obwohl meine berufliche Tätig-

keit bereits mit vielen Auslandsaufenthalten verbunden ist, gehört auch in meiner Freizeit dem Reisen meine große Leidenschaft. Natürlich bieten sich für ein langes Wochenende keine Fernreisen an. Aber es gibt in Europa viele interessante Städte, die schnell zu erreichen sind und deren Besuch – durchaus auch mehrfach – für ein Wochenende wirklich lohnenswert ist. Zu diesen attraktiven Städten zählen natürlich die großen europäischen Metropolen wie London oder Paris, in denen es auch beim zehnten Besuch immer wieder etwas Neues zu entdecken gibt. Aber auch zahlreiche etwas kleinere Städte haben in kultureller, architektonischer und durchaus auch kulinarischer Hinsicht ihren Reiz für mich. In Geiranger habe ich schon mal abseits von Geschäftsterminen einige schöne Urlaubstage verbracht.



1. Hvilke yrkesmessige forbindelser har du med Norge?

Jeg er leder for HypoVereinsbank i den globale shippingbransjen med sete i Hamburg, som er det største finansstedet for skip. Dette gjør at jeg har flere yrkesmessige forbindelser med Norge og norske selskap. Norge er en av de ledende skipsnasjoner i verden. Ca 5% av verdens handelsflåte tilhører norske skipseiere og landets maritime industri er i høyeste grad effektiv. Mange norske rederier, verft og skipsutrustere er blant våre viktigste kunder. Her kan også nevnes at jeg gjennom vår representasjon i

Oslo ofte er i Norge med jobben.

2. Innen hvilke fagfelt tror du at de norsk-tyske forbindelser kunne utvides på best mulig måte?

Jeg tror at de politiske og økonomiske forhold mellom Norge og Tyskland er helt utmerket. Turisme er et område hvor jeg forestiller meg at det kan bli en videre intensivering av gjensidig utveksling. Riktignok er det vi tyskere som tradisjonelt utgjør de fleste overnattingsgjester i Norge, men dette tallet har stagnert i mange år. Den attraktive naturen og de mange muligheter tatt

i betraktning, kan Norge tilby aktivitetsferie for gjester både sommer og vinter. Jeg kan se et stort potensial i mitt hjemland som ikke blir optimalt utnyttet. Dessuten ønsker jeg at nordmenn ikke bare bruker Tyskland som et transitland når de reiser sørover, men også oppdager et land hvor de kan tilbringe en flott ferie.

3. Hvis du hadde en langhelg helt for deg selv, hva ville du gjort?

Selv om jobben min inkluderer mange opphold i utlandet, liker jeg å reise mye på fritiden.

Selvfølger er det vanskelig å reise langt vekk når du bare har en helg. Men det finnes mange interessante byer som er verdt et besøk. Europeiske metropoler som Paris og London hører til noen av de attraktive byene. Der finner du alltid nye ting selv om du har vært der ti ganger før. Likevel har mange små byer sin egen sjarm med kultur, arkitektur og kulinariske godbiter. I Geiranger har jeg hatt mange gode opplevelser i små avbrekk fra jobben.

Geschäftskultur in Norwegen und Deutschland – ein Vergleich

Frühstückstreffen, Dienstag, 23.9.2008



Forretningskultur i Norge og Tyskland - en sammenlikning

Frokostmøte, tirsdag 23.9.2008

Gibt es überhaupt signifikante Unterschiede zwischen Deutschen und Norwegern? In einem globalen Zusammenhang werden Norwegen und Deutschland als sich nahestehende Kulturen angesehen. In konkreten Situationen zeigt sich aber, dass das Bild äußerst facettenreich ist. Sowohl privat als auch im Berufsleben verhalten sich Norweger und Deutsche häufig unterschiedlich. Man spricht oft von den pünktlichen Deutschen und den egalitären Norwegern – Stereotype, die bis zu einem gewissen Grad stimmen, jedoch ohne ausreichende Kenntnisse ein einseitiges und oft falsches Bild entstehen lassen.

Einer aktuellen großen Umfrage unter norwegischen Unternehmen zufolge führen fehlende

Sprach- und Kulturkenntnisse oft zu geplatzen Verträgen, falschen Lieferungen, beleidigten Kunden usw. Des Weiteren gaben viele der Angestellten an, Probleme mit Smalltalk zu haben, und sich deshalb bei Kongressen im Ausland isoliert zu fühlen.

Laut der großen europäischen ELAN-Umfrage von 2006 gaben 42% der befragten norwegischen Exportunternehmen an, wegen der Kulturunterschiede Probleme mit ausländischen Kunden erlebt zu haben.

Bereits geringes Abweichen von der deutschen Business-Etikette kann zu Vorurteilen seitens der Deutschen führen. Beispielsweise ist es beim Smalltalk von Vorteil zu wissen, welche Themen man im

Gespräch mit Deutschen am besten vermeiden sollte, und welche Themen viele Deutsche interessant finden. Im letzten Fall können sich gute Beziehungen entwickeln.

Zwei Schlüsselwörter im deutschen Geschäftsleben sind Vertrauen und Zuverlässigkeit. Wichtige Voraussetzungen dafür sind auf der einen Seite Qualität und Wettbewerbsfähigkeit des Produktes. Auf der anderen Seite ist von großer Bedeutung, dass man die geltenden Regeln und Konventionen bei deutschen Geschäften kennt, um den Erwartungen des deutschen Vertragspartners am besten entgegenzukommen. Zum Beispiel finden es deutsche Handelspartner äußerst wichtig, dass man das schriftlich Vereinbarte einhält und sofort Bescheid sagt, wenn es

Verspätungen oder Probleme gibt. Dies ist ein Hauptpunkt der Kritik seitens der Deutschen gegenüber norwegischen Geschäftspartnern.

Im Vortrag von Anne-Marit Wang Fjørtoft wird auf die wichtigsten Kulturstandards im deutschen Geschäftsleben eingegangen, wobei einige Parallelen zur norwegischen Wirtschaftskultur gezogen werden sollen. Große Unterschiede bestehen z.B. innerhalb der Organisationsstruktur, dem Verhandlungsstil und der Formalität. Der Vortrag richtet sich hauptsächlich an Mitarbeiter und Leiter in norwegischen Unternehmen, die in Deutschland Geschäfte machen (möchten).

unggå og hvilke som interesserer de fleste tyskere.

Tillit og pålitelighet er to nøkkelord i tysk næringsliv. Enhver god relasjon baserer seg på tillit. Viktige forutsetninger for dette er på den ene siden kvalitet og produktets konkurranseevne. På den annen side er kunnskap om gjeldende regler og konvensjoner i tysk forretningsliv vesentlig for å kunne imøtekomme forventningene til en tysk kontraktpartner. Tyske handelspartnere vektlegger at man overholder skriftlige avtaler og straks gir beskjed ved forsinkelser eller problemer. Dette er et

hovedpunkt i den tyske kritikken av norske forretningsforbindelser.

Foredraget av Anne-Marit Wang Fjørtoft gir en innføring i kulturstandarder i tysk forretningsliv med paralleller til norsk næringsliv. Det eksisterer f.eks. store forskjeller innen organisasjonsstruktur, forhandlingsstil og formalitet. Foredraget retter seg hovedsakelig mot medarbeidere og ledere i norske bedrifter som gjør eller ønsker å gjøre forretninger i Tyskland.

Eksisterer det overhodet merkbare forskjeller mellom tyskere og nordmenn? I global sammenheng blir Norge og Tyskland betraktet som nære kulturer, men i konkrete situasjoner er bildet ytterst nyanisert. Både privat og i yrkessammenheng forholder nordmenn og tyskere seg ofte ulikt. Det snakkes om presise tyskere og egalitære nordmenn – stereotyper som til en viss grad stemmer, men som uten tilstrekkelige kunnskaper gir et ensidig og ofte feilaktig bilde.

kulturkunnskaper ofte førte til tap av kontrakter, feilleveranser, fornærmede kunder osv. Mange av de ansatte innrømmet å ha problemer med konversasjon og de følte seg derfor isolert på kongresser i utlandet. Ifølge den europeiske ELAN-undersøkelsen i 2006 oppga 42% av de spurte norske eksportbedriftene å ha opplevd problemer med utenlandske kunder p.g.a. kulturforskjeller.

Kun et lite avvik fra tysk Business-etikette kan føre til fordommer fra tysk side. I samtaler (small talk) med tyskere er det en fordel å være klar over hvilke temaer man helst bør

I en spørreundersøkelse blant 1032 norske bedrifter (2007) kom det frem at manglende språk- og



KVALE & CO ADVOKATFIRMA ANS

Kvale & Co Advokatfirma ANS ist eine Anwaltskanzlei mit 57 Mitarbeitern, davon 37 Anwälte. Kvale & Co hat eine besonders starke Position innerhalb des Petroleum- und Energierechts, der Insolvenz-/Kreditsicherung, des Körperschaftsrechts sowie des Banken- / und Finanzbereiches. Wir geben auch umfassende Beratung im Bereich des Telekommunikations- und EDV-Rechts, sowie des Konkurrenz-, Verlags-, und Unternehmensrechts, Versicherungsrecht, Entschädigungs- und Arbeitsrecht.

Ansprechpartner:



Gunnar Stake-Larsen



Per T. Christoffersen

Die Kanzlei Kvale & Co. vertritt vor allem Klienten der Bereiche Industrie, Handel, Erdöl- und Energiewirtschaft, Banken/Finanzinstitutionen, Dienstleistungssektor, Telekommunikation, Medien und Verlagstätigkeit. Als Vertreter großer und mittelständischer Industrie- und Handelsbetriebe nehmen wir eine starke Stellung ein.

Kvale & Co. übernimmt die anwaltliche Vertretung an allen norwegischen Gerichten und an nationalen und internationalen Schiedsgerichten.

Kvale & Co ist eine stark expandierende Rechtsanwaltskanzlei mittlerer Größe, die der kompetenten und engagierten Vertretung der Interessen ihrer Mandanten große Bedeutung beimisst.

Alle Beratungen/Konsultationen können auf deutsch geführt werden.

- 31.08.-02.09.** Spoga Horse, Köln
Internasjonal messe for hestesport
- 31.08.-02.09.** Spoga + gafa, Köln
Internasjonale fagmesser for sport, camping og hage
- 23.09.-28.09.** Photokina, Köln
Internasjonal fagmesse for fotoindustrien
- 26.08.-29.08.** Deutscher Gemeinschaftsstand, ONS
Tysk fellestand, ONS – Offshore Northern Seas
- 29.08.-03.09.** IFA, Berlin – CONSUMER ELECTRONICS UNLIMITED
Messe for forbrukerelektronikk
- 11.09.-14.09.** Kind und Jugend, Köln
Internasjonal fagmesse for barneklær og –utstyr
- 23.09.** Frühstückstreffen „Geschäftskultur in Norwegen und Deutschland - ein Vergleich“, Oslo
Frokostmøte "Forretningskultur i Norge og Tyskland – en sammenlikning", Oslo
- 23.09.-26.09.** InnoTrans, Berlin – Internationale Fachmesse für Verkehrstechnik, Innovative Komponenten, Fahrzeuge, Systeme
Internasjonal Fagmesse for trafikkteknikk, innovative komponenter, kjøretøysystemer
- 24.09.** Internationaler Beratungstag, Frankfurt
Internasjonal rådgivningsdag, Frankfurt
- 05.10.-08.10.** Golf Europe 2008, München
16. Internasjonale fagmesse for golfsport
- 06.10.-08.10.** Expo Real, München
Internasjonal fagmesse for eiendomsbransjen
- 07.09.-09.10.** BIOTECHNICA, Hannover
Internasjonal fagmesse om bioteknologi
- 09.10.-10.10.** 2. Deutsch-Norwegische Sicherheitskonferenz, Berlin
2. Norsk-tyske sikkerhetskonferanse, Berlin
- 21.10.-24.10.** Systems, München
B2B-messe for IKT-markedet
- 21.10.-25.10.** Orgatec, Köln
Internasjonal fagmesse for kontormøbler
- 21.10.-25.10.** EuroBLECH, Hannover
Internasjonal messe for tynnplatebearbeiding
- 22.10.-24.10.** ITB Asia, Berlin – Internationale Tourismus-Börse
Reise- og turistmesse spesielt for det asiatiske markedet
- 23.10.-24.10.** Herbstversammlung in Frankfurt/Deutschland
Høstmøte i Frankfurt/Tyskland
- 28.10.** Internationaler Beratungstag, Dortmund
Internasjonal rådgivningsdag, Dortmund
- 29.10.** Internationaler Beratungstag, Bochum
Internasjonal rådgivningsdag, Bochum
- 30.10.** Internationaler Beratungstag, Detmold
Internasjonal rådgivningsdag, Detmold
- 11.11.-12.11.** Conference on „Energy Efficiency“, Oslo
Norsk-tysk konferanse om energi-effektivisering, Oslo
- 11.11.-14.11.** Electronica, München
Internasjonal fagmesse for komponenter, systemer og applikasjoner
- Nov.** Eksklusiver Weinabend "Norwegisches Weihnachtsessen mit deutschem Wein"
Eksklusiv Vinaften „Norsk julemat til tyske viner“
- 11.11.-14.11.** EuroTier, Hannover
Internasjonal messe for utstyr til dyrehold og-produksjon
- 01.12.-02.12.** Conference on "Bioenergy", Oslo
Norsk-tysk konferanse om bioenergi, Oslo
- 2009**
- 12.01.-17.01.** BAU, München
Internasjonal byggmesse – arkitektur, materialer, systemer
- 15.01.** Neujahrsempfang, Oslo
Nyttårmottakelse, Oslo
- 17.01.-20.01.** DOMOTEX, Hannover
Internasjonal messe for tepper og gulvbelegg

- 19.01.-25.01.** imm cologne, Köln
Internasjonal møbelmesse
- 01.02.-04.02.** ispo winter, München
Internasjonal fagmesse for sportsartikler og –mote
- 01.02.-04.02.** ism, Köln
Internasjonal søtvaremesse
- 05.02.-10.02.** Spielwarenmesse, Nürnberg
Internasjonal leketøymesse
- 20.02.-23.02.** inhorgenta Europe, München
Internasjonal fagmesse for klokker og smykker
- 03.03.-08.03.** CeBIT, Hannover
Verdens største IKT-messe
- 20.04.-24.04.** HANNOVER MESSE, Hannover
Verdens største tekniske messe
- 12.05.-15.05.** Transport Logistic, München
Internasjonal fagmesse for logistikk, telematikk og transport
- 13.05.-06.05.** interzum, Köln
Messe for underleveranser til møbelindustrien
- 18.05.-22.05.** LIGNA, Hannover
Verdens største messe for skogbruk og trebearbeiding
- 09.06.-12.06.** Deutscher Gemeinschaftsstand auf der Nor-Shipping
Tysk fellestand på Nor-Shipping
- 18.06.** Mitgliederversammlung / Sommerfest in Oslo
Medlemsforsamling / Sommerfest i Oslo

**Willkommen im Hotel „Aussicht“, das im Kvinesdal liegt!
Velkommen til Hotell "Utsikten" som ligger i Kvinesdal!**



Der Gewinner unseres Gewinnspiels aus der ‚connect‘ 03/08, Frank Poch aus Deutschland, wird nun selbst die gute Aussicht genießen können. Wir gratulieren herzlich zum Gewinn eines Wochenendes im Hotel „Aussicht“ inklusive Golfrunde!

Vinneren av vår konkurranse i `connect` 03/08, Frank Poch fra Tyskland, kan snart nyte en flott hotell-weekend. Vi gratulerer med premien: en golfhelg på Hotell "Utsikten"!



„fram, (adv.), hervor / nach vorne / vorwärts“
Norwegisch-Deutsches Wörterbuch

VERANSTALTUNGEN UND REISEN FÜR IHRE FIRMA

- ☉ Meetings und Konferenzen
- ☉ Bonusreisen
- ☉ Fach- und Studienreisen
- ☉ Kundenanlässe

WESHALB FRAM?

- ☉ Hohe Kompetenz
- ☉ Engagierte, deutschsprachige Beratung
- ☉ Unkonventionelle Lösungen
- ☉ Günstige Bedingungen

Wir sind für Sie da, mit individueller Beratung, engagiert und begeistert - rund um die Uhr erreichbar.

FRAM Arrangement AS
Postboks 34 Majorstuen · N-0330 Oslo
Tel +47-22 44 31 41 · post@fram.as
www.fram.as (norwegisch) · www.fram-incoming.as (deutsch)

„Styre“ – Vorstand oder Aufsichtsrat der norwegischen Aktiengesellschaft?

Dr. Roland Mörsdorf,
Advokatfirmaet Grette DA

Der „Styre“ einer norwegischen Aktiengesellschaft (allmennaksjeselskap – ASA) ist gemäß einer gesetzlich vorgeschriebenen Geschlechterquote zu besetzen, die in der norwegischen Öffentlichkeit gemeinhin als 40%-Frauenquote diskutiert wird. Seit Anfang dieses Jahres droht die Zwangsauflösung einer ASA, wenn deren „Styre“ nicht vorschriftsmäßig besetzt ist. Dies stieß im Frühjahr dieses Jahres auch in den deutschen Medien auf reges Interesse. Allerdings wurde dabei oft nicht deutlich, um welches Organ es sich eigentlich bei dem „Styre“ handelt. Bei der Übersetzung wurden Begriffe aus dem deutschen Aktienrecht verwendet und einerseits vom Vorstand, andererseits vom Aufsichtsrat gesprochen.

Eine deutsche Aktiengesellschaft (AG) hat – neben der Hauptversammlung – stets zwei weitere Organe, nämlich einen Vorstand und einen Aufsichtsrat. Der Vorstand ist für die Geschäftsführung zuständig, während der Aufsichtsrat die Aufsicht über die Geschäftsführung durch den Vorstand ausübt. Dies ist das klassische two-tier board System. Demgegenüber besitzt eine ASA – neben der Hauptversammlung (ge-

neralforsamling) – nicht zwingend zwei derartige Organe. Die ASA hat zwar stets einen „Styre“, das aus mindestens drei Mitgliedern besteht und für die Geschäftsführung zuständig ist. Aber erst dann, wenn die ASA mehr als 200 Arbeitnehmer hat, ist neben dem „Styre“ grundsätzlich eine sogenannte Betriebsversammlung (bedriftsforsamling) einzurichten, deren Aufgabe u.a. die Aufsicht über der „Styre“ ist.

Darüber hinaus hat jede ASA einen Geschäftsführer (daglig leder), der aus dem Kreis der Mitglieder des „Styre“ gewählt werden kann. Der Geschäftsführer ist für die Aufgaben der täglichen Geschäftsführung zuständig, während dem „Styre“ die Leitung der Geschäftsführung und darüber hinaus die Aufsicht über den Geschäftsführer obliegt.

Im Verhältnis „Styre“ – Betriebsversammlung lässt sich der „Styre“ mit dem Vorstand und die Betriebsversammlung mit dem Aufsichtsrat der AG vergleichen. Insoweit folgt die ASA dem two-tier board System, wie es auch das deutsche Aktienrecht kennt. Lediglich im Verhältnis „Styre“ – Geschäftsführer hat der „Styre“ – als geschäftsführendes Organ – eine zusätzliche aufsichtsführende Funktion. Insoweit folgt die ASA dem im deutschen Gesellschaftsrecht unbekanntem one-tier board System. Der „Styre“ bleibt aber auch dann stets leitend in die Geschäftsführung eingebunden.



Aufgrund dieser starken Stellung in der Geschäftsführung der ASA entspricht der „Styre“ im Ergebnis in erster Linie dem Vorstand der deutschen AG. Da beide Gesellschaftsformen – AG und ASA – insoweit aber nur bedingt vergleichbar sind, lässt sich der „Styre“ jedoch am besten mit neutralen Begriffen bezeichnen, die das deutsche Aktienrecht nicht kennt. In Betracht käme insoweit die Bezeichnung „Verwaltungsrat“.

Styret i et ASA er ansvarlig for forvaltningen av selskapet. Dersom ASAet har flere enn 200 ansatte, skal deet ha en bedriftsforsamling som fører tilsyn med styret. Dette systemet kan sammenlignes med two-tier board-systemet i et tysk allmennaksjeselskap (Aktiengesellschaft – AG) som alltid har et forvaltningsorgan (Vorstand) og en tilsynskomite (Aufsichtsrat).

Det finnes alltid en daglig leder i et ASA. Daglig leder er ansvarlig for den daglige ledelsen av selskapet. Styret på sin side fungerer som et tilsynsorgan overfor daglig leder, men er samtidig ansvarlig for forvaltningen av selskapet. Dette er typisk for et one-tier board-system som generelt er ikke kjent i tysk selskapsrett.

Over halvparten av våre lesere foretrekker skandinaviske produkter!*

* Aktuelt resultat fra analysen av vår leserundersøkelse i januar/februar-utgaven 2007



Overbevis også den andre halvparten om at du har et kvalitetsprodukt!*

* Ved å annonsere i Nordis – Das Nordeuropa-Magazin – og Skandinavien Reisehandbuch 2008 når du målrettet ut til potensielle kunder uten nevneverdige spredningstap.

Gut die Hälfte unserer Leser kauft bevorzugt Produkte aus Skandinavien!*

* Aktuelles Ergebnis bei der Auswertung unserer Leserumfrage aus der Ausgabe Januar/Februar 2007

Überzeugen Sie auch die andere Hälfte unserer Leserschaft von der Qualität Ihres Produktes!*

* Mit Ihrer Anzeige in Nordis – Das Nordeuropa-Magazin und im Skandinavien Reisehandbuch 2008 erreichen Sie Ihre potentiellen Kunden zielgruppenorientiert und ohne nennenswerte Streuverluste

Be om våre medieopplysninger for 2008 på
tlf. +49-(0)201-872290 eller verlag@nordis.com

Våre kunderådgivere vil gi deg uforpliktende informasjon om temaer, tidsfrister og annonsering i våre medier.

Unsere Kundenberater informieren Sie unverbindlich über Themen, Termine und Ihre Werbung in unseren Medien.

Nordis Verlag GmbH • Maxstr. 64 • D-45127 Essen
Tel.: +49 201 87 229-0 • Fax: +49 201 89 425-11
verlag@nordis.com • www.skandinavien.de



Als neue Mitglieder begrüßen wir sehr herzlich:
Som nye medlemmer ønsker vi hjertelig velkommen:

Anthon B. Nilsen Eiendom AS
Øvre Vollgate 7
0101 OSLO
Norge
Tel. +47 241 45 490
www.abne.no
AO@abne.no

MP NOR
P.O. Box 55
1306 BÆRUM
Norge
Tel. +47 971 93 906
www.mpnor.com
geir.olsen@mpnor.com

Agendum See Design
Rosenkrantz gate 22
0160 OSLO
Norge
Tel. +47 22 80 84 00
www.seedesign.no
post@seedesign.no

Zwick GmbH & Co. KG
August-Nagel-Straße 11
89079 Ulm
Tyskland
Tel. +49 7305 100
info@zwick.de

BIS Industrieservice Nordost GmbH
Silder Moor 3
18196 Kavelstorf
Tyskland
Tel. +49 38208 88980
is-nordost@BIS.bilfinger.com
www.BIS.bilfinger.com

Dovre International AS
Drammensveien 134, Bygg 4
0277 Oslo
Norge
www.dovre.biz

Ing.-Holzbau Cordes
Waffensener Dorfstraße 20
27356 Rotenburg
Tyskland
Tel. +49 4268 9330
www.cordes-row.de
info@cordes-row.de

Trumag Aufbereitungs AG
Zreydsbruggstr. 4
CH-3714 Frutigen
Sveits
Tel. +41 33 672 80 40
www.trumag.ch
info@trumag.ch

ProLicht Werbung GmbH
Schinkelstraße 4
31137 Hildesheim
Tyskland
Tel. +47 5121 75020
www.prolicht.com
info@prolicht.com

SULT AS
O.H. Bangsvei 54
1363 Høvik
Norge
Tel. +47 67109970
www.sult.no
booking@sult.no

SI-BO AS
Næringsshagen
3350 Prestfoss
Norge
Tel. +47 908 71999
h-j-ho@online.no

**HWF Hamburgische Gesellschaft
für Wirtschaftsforschung mbH**
Habichtstr. 41
22305 Hamburg
Tyskland
Tel. +49 40227019-11
www.hwf-hamburg.de

WSI Elbe-Oder-GmbH
Gewerbegebiet, Spremberger Straße 3
03116 Drebkau
Tyskland
Tel. +49 35602 510185
www.wsi-elbe-oder.de
info@wsi-elbe-oder.de

**MB Schornstein- und Betonabbruch
GmbH & Co. KG**
Oberer Ziegeleiweg 3
87766 Memmingerberg
Tyskland
www.abbruchtechnik.de
info@mb-abbruchtechnik.de

Seidenader Johann Siegfried
Nageltschach 34
9123 St. Primus
Østerrike
seidenader@gmx.net

www.tyskland-info.com



Et epos fylt med prakt og skjønnhet

Velkommen til slottenes, parkenes og hagenes land



Hjertelig velkommen til Tyskland – reis gjennom 1000 års historie og vær gjest hos keisere, konger og adelige. Mer enn 700 slott, borger, parker og hager venter på å bli oppdaget. La deg fortrylle av perlene innen tysk byggekunst, og ta en tur gjennom alle epokene fra den romanske, via gotikken og barokken til renessansen og romantikken. Opplev den levende tradisjonens eventyrlige trolldom i **Reiselandet Tyskland**.

einen moment noch!
på tampen!

Fragen an Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst

Vorstandsvorsitzender, Verbundnetz Gas (VNG)

Spørsmål til Prof. Dr. Klaus-Ewald Holst

Styreleder, Verbundnetz Gas (VNG)

Welcher Programmpunkt steht heute auf Ihrer Tagesordnung?

Es wäre schön, wenn es heute mal nur einer wäre. Der Montag beginnt z. B. mit Vorstands- oder Gremiensitzungen, dann kommen Treffen mit verschiedenen Fachbereichen aus meinem Haus. Nachmittags spreche ich mit in- und ausländischen Geschäftspartnern. Auch der Abend ist meist von geschäftlichen Terminen geprägt. Hinzu kommen noch meine Verpflichtungen aus meiner Tätigkeit als norwegischer Honorargeneralkonsul.

Welchen Rat hätten Sie als Unternehmer an Ihrem ersten Tag gebrauchen können?

Mir hätte damals jemand sagen sollen, dass wir heute, rund 18 Jahre nach der Privatisierung, als erfolgreich am Markt agierendes europäisches Unternehmen, wieder mit staatlicher Regulierung und Bürokratisierung kämpfen müssen – dann hätten wir uns vielleicht noch früher und intensiver darum bemüht, dies zu verhindern.

Was würden Sie verändern, wenn Sie einen Tag regieren dürften?

Das freie unternehmerische Agieren muss der Grundsatz sein, staatliche Eingriffe müssen die

Ausnahme bleiben.

Was verbinden Sie spontan mit Norwegen?

Sympathische, in sich ruhende Menschen, deren Freundschaft und Rat ich sehr schätze.

Was können Deutsche von den Norwegern lernen?

Die norwegische Gelassenheit und den nicht durch Hierarchien geprägten Umgang miteinander.

Was können Norweger von den Deutschen lernen?

Wie man Bier richtig braut und ein gutes Vollkornbrot bäckt. Vielleicht sollte das Land auch wieder mehr einen Blick über den Tellerrand riskieren, den es aufgrund seines Öl- und Gasreichtums in den zurückliegenden Jahren etwas vernachlässigt hat.

Wer ist Ihr unternehmerisches Vorbild?

Menschen, die den langfristigen Erfolg eines Unternehmens statt kurzfristiger Dividendensteigerung im Blick haben und entsprechende Langzeitstrategien dafür entwickeln. Dazu gehören u. a. die Führungskräfte der damaligen Ruhrgas AG. Sie haben mit ihren Entscheidungen, getragen von der Philosophie „Hilfe zur Selbsthilfe“, die Entwicklung der VNG maßgeblich mit auf den Weg gebracht.



Hva står øverst på listen over dagens gjøremål?

Det hadde vært fint om det bare stod ett punkt øverst på denne. Mandag begynner for eksempel med møtevirksomhet med ledelse og komité. Så kommer møter med ulike fagavdelinger på huset. På ettermiddagene snakker jeg med handelspartnere fra inn- og utland. Kveldene preges også for det meste av forretningsavtaler, i tillegg til dette kommer forpliktelser i forbindelse med mitt arbeid som norsk honorargeneralkonsul.

Hvilke råd kunne du hatt nytte av på din første dag som arbeidsgiver?

Noen kunne gjerne ha sagt til meg at vi i dag, om lag 18 år etter privatiseringen og i kraft av å være et suksessrikt europeisk foretak, fortsatt måtte kjempe mot statlig regulering og byråkratisering. Da hadde vi kanskje på et tidligere tidspunkt anstrengt oss sterkere for å forhindre det.

Hva ville du forandret hvis du en dag fikk lov til å regjere?

At fri handel måtte være hovedregelen, statlige inngrep måtte høre til unntakene.

Hva forbinder du med „Norge“?

Sympatiske og rolige mennesker, vennskap og gode råd og anbefalinger. Fjordlandskapet er også enestående.

Hva kan tyskere lære av nordmenn?

Den norske mentaliteten, samt å omgås hverandre uten å tenke på rang.

Hva kan nordmenn lære av tyskere?

Hvordan man brygger øl og baker gode fullkornsbrød. Kanskje kunne landet hevet blikket noe og tatt litt mer sjanser. Fordi man har satt så stor lit til olje- og gassforekomstene er dette blitt noe forsømt i de senere årene.

Hvem er ditt forbilde i næringslivet?

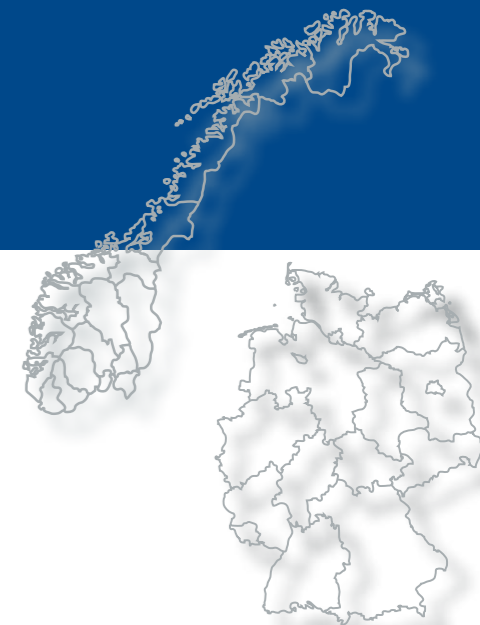
Folk som har fokus på langsiktig suksess fremfor kortsiktig utbytte, og derfor utvikler gode, langsiktige strategier. Til disse hører bl.a. ledelsen hos det som den gang het Ruhrgas AG. Deres beslutninger bygde på filosofien om "hjelp til selvhjelp", og var utslagsgivende for VNGs utvikling.

connect

Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer
Magasinet fra Norsk-Tysk Handelskammer

connect ist das einzige deutsch-norwegische Magazin mit Berichten aus Wirtschaft, Politik, Kultur und Lifestyle.

connect er det eneste magasinet med artikler om næringsliv, politikk, kultur og livstil skrevet både på norsk og tysk.



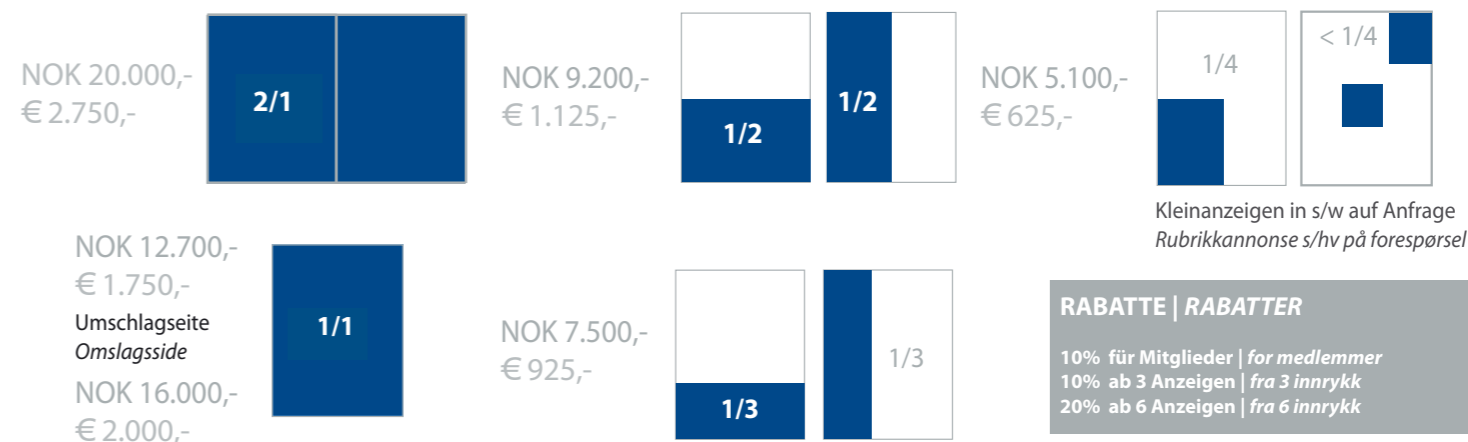
TERMINE / THEMEN 2008 | UTGIVELSESPLAN 2008

Utgave Utgave	Publik Utg. dat	Frist	Themenschwerpunkte
05/08 Oktober/November	15.10.	15.09.	Mode, Design, Lifestyle Mote, Design, Livsstil
06/08 Dezember/Januar	15.12.	14.11.	Essen & Trinken (Grüne Woche, Berlin) Mat & Drikke (Grüne Woche, Berlin)

Kontakt:
Deutsch-Norwegische
Handelskammer
Norsk-Tysk Handelskammer

Julia Fellingner
Drammensveien 111B
N-0273 Oslo
Tlf. +47 22 12 82 11
Faks +47 22 12 82 22
fellingner@handelskammer.no
www.handelskammer.no

PREISE | PRISER



RABATTE | RABATTER

10% für Mitglieder | for medlemmer
10% ab 3 Anzeigen | fra 3 innrykk
20% ab 6 Anzeigen | fra 6 innrykk



Oktober-evolusjonen



Nye Mercedes-Benz GLK

I oktober lanserer Mercedes-Benz en helt ny kompakt off-roader med et markant og banebrytende design. Det utviklede 4MATIC permanente firehjulsdreivsystemet gjør nye GLK tøff og sterk nok til å tåle ordentlig terrengkjøring. Samtidig gir standardutstyr som Agility Control og 7G-TRONIC automatgir en komfortabel og sikker kjøreopplevelse. Avansert motorteknologi gir nye GLK et lavere forbruk og utslipp enn mange vanlige personbiler. Ikke rart Auto Motor & Sport kalte den for "Terreng Limousinen".* Nye GLK er slik Mercedes-Benz har vært siden 1886; som ingen andre. **Opplev nye GLK på www.mercedes-benz.no**

Fra kr 569.900,- inkl. levering Oslo. *Artikkel i Norske Auto Motor og Sport, nr. 5, 2008. Forbruk blandet kjøring: 0,69-1,04 l/mil. CO₂-utslipp: 183-250 g/km. Importør: Bertel O. Steen AS.

Mercedes-Benz